

國立中央大學

客家社會文化研究所

碩士論文

國小學童客語混腔及其因應策略：

以桃園縣三個國小為例

研究生：黃秀嫻

指導教授：羅肇錦博士

中華民國一百零一年六月



國立中央大學圖書館 碩博士論文電子檔授權書

(100年9月最新修正版)

本授權書授權本人撰寫之碩/博士學位論文全文電子檔(不包含紙本、詳備註 1 說明), 在「國立中央大學圖書館博碩士論文系統」。(以下請擇一勾選)

同意 (立即開放)

同意 (一年後開放), 原因是: _____

同意 (二年後開放), 原因是: _____

同意 (三年後開放), 原因是: _____

不同意, 原因是: _____

在國家圖書館「臺灣博碩士論文知識加值系統」

同意 (立即開放)

同意 (請於西元 _____年____月____日開放)

不同意, 原因是: _____

以非專屬、無償授權國立中央大學圖書館與國家圖書館, 基於推動「資源共享、互惠合作」之理念, 於回饋社會與學術研究之目的, 得不限地域、時間與次數, 以紙本、微縮、光碟及其它各種方法將上列論文收錄、重製、公開陳列、與發行, 或再授權他人以各種方法重製與利用, 並得將數位化之上列論文與論文電子檔以上載網路方式, 提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

研究生簽名: 黃秀嫻 學號: 967201009

論文名稱: 國小學童客語混腔及其因應策略: 以桃園三個國小為例

指導教授姓名: 羅肇錦

系所: 客家社會文化 所 博士班 碩士班

備註:

1. 本授權書之授權範圍僅限電子檔, 紙本論文部分依著作權法第 15 條第 3 款之規定, 採推定原則即預設同意圖書館得公開上架閱覽, 如您有申請專利或投稿等考量, 不同意紙本上架陳列, 須另行加填聲明書, 詳細說明與紙本聲明書請至 <http://thesis.lib.ncu.edu.tw/> 下載。
2. 本授權書請填寫並**親筆**簽名後, 裝訂於各紙本論文封面後之次頁(全文電子檔內之授權書簽名, 可用電腦打字代替)。
3. 請加印一份單張之授權書, 填寫並親筆簽名後, 於辦理離校時交圖書館(以統一代轉寄給國家圖書館)。
4. 讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印上列論文, 應遵守著作權法規定。

國小學童客語混腔及其因應策略：以桃園三個國小為例

中文摘要

本研究旨在探討國小學童客語混腔的情形，同時了解家長對於孩子發生客語混腔的看法，並嘗試分析造成客語混腔的成因以及因應策略。

客家語是一支多樣腔調的語言，大家或許覺得不標準沒關係，聽得懂能溝通就好，可是反觀，客語比賽、客語認證又為何如此強調腔調的正確性呢？因此，站在客家語要傳承的重要角色上，客語混腔似乎不得不重視。

研究方法分兩階段，第一階段：研究工具為研究者自編之國小學童客語混腔的成因與因應策略研究問卷。調查對象為南桃園縣三個學校之六年級孩童的家長 98 位。調查所得資料經編碼登錄後，應用 SPSS/19 版統計套裝軟體進行分析。第二階段：針對有客語混腔的學童進行深度訪談並收集語料，以期能呈現客語混腔的實際情形和補充量化結果。

本研究之結論歸納如下：

- 一、樣本中，六年級孩童有近四成的有客語混腔的情形。
- 二、孩童客語混腔與客語學習的語言環境和接觸時間點有關。
- 三、客語混腔和學童沒有一種流利的客語腔調（客語能力）有關。
- 四、客語混腔的因應策略

（一）經由學校鄉土語言課程的配合，先學習一種腔調：我們無法避免孩子在家裡、社區中跟會說不同客語腔調家人或鄰居說話。再則，客語本身就是一支多樣腔調的族群語言，我們無法讓它的腔調變單一，因此，學校客語課程，儘可能配合家中常使用的客語腔調開課，並留意學童學習過程中客語師資腔調的一致性。

（二）精熟客家語能力：在家、在學校、在社區多使用客語並利用大眾傳播工具多聽、多看輔助客語學習；多參加各項客語文競賽和客語認證以端正發音。

關鍵字：客語、客語混腔、語言環境、語言習得、語碼轉換

The Elementary Schoolchildren have Hakka Mixing Accent and its Coping Strategies : Three Elementary School in Taoyuan County

Abstract

This study aimed to investigate the Hakka mixing accent of the elementary schoolchildren and to understand their parents' view about this situation. After that, I try to analyze it's causes and the coping strategies .

Hakka language has variety of accents. But, if we feel that able to communicate is more important than having a good accent? Why we need to emphasis on the correct accent in the Hakka language certification or the competition? Therefore, playing as an important role to Hakka language heritage, the Hakka language mixing accent seems to have attention.

Research methods are two stages: The first stage, instrument designed by the researcher is a questionnaire to investigate the parents' views of sixth-grade children about Hakka mixing accent and it's cause and the genesis accordingly. Survey of three schools in southern Taoyuan County and 98 parents. Login those coded survey data and analyzed it by using SPSS/19 software. The second stage, depth interviews and collection of the corpus for the the Hakka mixing accent of the children.It's able to show the mixing accent of the actual situation of Hakka and complement the quantitative results.

Findings of this study are summarized as follows:

1. In these samples, nearly 40% of children are mixing accent.
2. Mixing accent of children is related to the Hakka language learning environment and the first timing to contact it.
3. The cause of Hakka mixing accent is not a fluent accent of Hakka language on children.
4. The coping strategies of mixing accent as belowed.

(1) Through the course of Hakka in school with learning a kind of accent at first: We can not avoid the family members or neighbors to speak of the children with different Hakka accent. Furthermore, the Hakka language itself is a diverse accent of race language and we can not let it change a single. Therefore, the school Hakka language course, as far as possible with the family often used in Hakka accent and pay attention to consistency in accents of Hakka teachers.

(2) Mastery of the Hakka language ability: At home, school and in the community, make more use of Hakka and use the communication tools to learn the Hakka. To correct the mixing accent by participating in various competitions of Hakka language and passing

it's official certification .

Keywords: Hakka, Hakka mixing accent, language environment, language acquisition, code-switching.

謝誌

『蛻變是苦澀的』將自己的第一本著作，獻給~摯愛的父親~。

擔任國小老師多年，很感謝學校能給予這次到國立中央大學客家學院社會文化研究所進修的機會，能一邊工作一邊進修要感謝的人不可屈指而數。

首先，要感謝客家學院語文所指導教授羅肇錦老師肯耐心指導我這個客語音韻學只懂皮毛的所外學生，從看問卷到完稿您和陳秀琪老師提供非常多寶貴的建議，給了學生延伸的方向，羅老師和藹可親的教學態度更讓學生可以按部就班的慢慢完成論文，您不辭辛勞地幫我開研究實習課程、檢視論文內容，內心真的感激不盡。

其次，感謝兩位口委老師—台灣語言與語文教育研究所呂菁菁教授及中大學習與教學研究所的辜玉旻教授，在論文計畫時給予學生明確的方向，尤其是辜玉旻教授百忙之中常常陪著學生討論語碼轉換、研究方法以及論文撰寫應注意的事項，因為有您的提點，讓學生論文能順利完成，老師功不可沒！愛你呵！

除此以外，感謝所上的王俐容老師、姜貞吟老師用心編排上課內容，使我在社會學領域也能獲益良多，社會學開啟了我看事物不同的面向跟思考邏輯；在此要一並感謝世新大學的陳春欽教授至客家學院開設量化研究這門課程，確定了我用量化方法來處理這次的研究資料。

最後，能夠在白天進修，當然功不可沒的是班上那群乖巧的孩子們能在科任課時間，聽老師的話照顧好自己；同時更感恩我的父母、公婆、先生、兩個乖兒子、家人的體諒與支持，要感謝的人太多未能一一條列。謝謝您們！

目錄

中文摘要.....	i
Abstract.....	ii
謝誌.....	iv
目錄.....	v
圖目錄.....	vi
表目錄.....	vii
第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機與研究背景.....	1
第二節 研究目的及研究問題.....	6
第三節 重要名詞釋義.....	7
第四節 研究範圍和限制.....	11
第二章 文獻探討.....	14
第一節 語言習得理論.....	14
第二節 兒童語言的發展階段.....	17
第三節 語碼轉換的相關概念.....	18
第四節 相關論文.....	24
第三章 研究設計.....	26
第一節 研究架構與方法.....	27
第二節 研究對象.....	29
第三節 研究工具.....	32
第四節 研究流程.....	36
第五節 資料處理.....	37
第四章 實證分析.....	38
第一節 客語混腔現況分析.....	38
第二節 客語混腔與接觸客語時間點分析.....	42
第三節 客語混腔與語言環境分析.....	45
第四節 客語混腔與客語能力分析.....	49
第五節 探究客語混腔的成因.....	52
第六節 家長對客語混腔的看法.....	54
第七節 客語混腔的因應策略.....	56
第五章 訪談大綱分析.....	60
第一節 客語混腔與客語音韻分析.....	60
第二節 客語句內語碼轉換.....	68
第三節 不同客語能力與客語混腔頻率分析.....	70
第四節 受訪者家長對客語混腔成因與因應策略之分析.....	72
第六章 結論與建議.....	77
第一節 研究發現.....	77
第二節 研究建議.....	80
參考文獻.....	82
附錄一專家意見調查問卷.....	85
附錄二正式問卷.....	89
附錄三：深度訪談大綱（全程客語操作）.....	94

圖目錄

圖 2-3-1 LEVELT 單語口語產出模型	19
圖 3-1-1 研究架構.....	28
圖 3-4-1 研究流程圖	36

表目錄

表 1-3-1 四縣客家話與海陸客家話聲母相異字詞彙表	7
表 1-3-2 四縣客家話與海陸客家話韻母相異字表	8
表 1-3-3 客語四縣海陸聲調表	9
表 1-3-4 四縣客家話與海陸客家話聲調相異詞彙表	9
表 3-2-1 問卷調查對象表	29
表 3-2-2 問卷調查受訪者基本資料表	31
表 3-3-1 審閱問卷專家學者一覽表	33
表 3-3-2 專家學者統計分析表	33
表 4-1-1 學童客語混腔情形次數分配表	38
表 4-1-2 客語混腔之腔調種類百分比統計表	39
表 4-1-3 依地區別的客語混腔百分比統計表	40
表 4-1-4 孩子在家使用客語情形百分比統計表	40
表 4-1-5 是否為客家人與家中主要或次要使用客語卡方檢定表	41
表 4-1-6 客家人在家主要使用客語的交叉表	41
表 4-1-7 客家人在家次要使用客語的交叉表	41
表 4-2-1 接觸客語時間點百分比統計表	42
表 4-2-2 學齡前後與有無客語混調的交叉表	43
表 4-2-3 有無客語混腔與學習客語時間長短的獨立樣本 T 考驗摘要表	44
表 4-2-4 有無客語混腔與家中主要使用語言交叉表	44
表 4-3-1 有無客語混腔與語言環境相關分析表	46
表 4-3-2 四縣海陸混腔與同時有四縣海陸社區環境交叉表	46
表 4-3-3 客語混腔與三個語言環境其他各項間卡方檢定表	48
表 4-4-1 有無客語混腔與使用客語情形交叉表	50
表 4-4-2 有無客語混腔與通過客語認證情形交叉表	51
表 4-5-1 有無客語混腔與家人之間的客語腔調交叉表	53
表 4-7-1 家長希望學校與家中腔調一致百分比統計表	56
表 4-7-2 家長贊成孩子參加客語認證來學客語百分比統計表	57
表 4-7-3 家長希望孩子參加客語相關比賽來學客語百分比	57

表 4-7-4 家長希望孩子在幼稚園階段就接受客語課程百分比統計表	58
表 4-7-5 客語腔調無法成班，家長希望晨光時間抽離出來上課百分比統計表	58
表 5-1-1 四縣客家話與海陸客家話聲母相異字詞彙表	61
表 5-1-2 四縣客家話與海陸客家話韻母相異字表	61
表 5-1-3 四縣客家話與海陸客家話聲調相異字詞彙表	62
表 5-1-4 四縣客家話與海陸客家話聲母相異字詞彙表	62
表 5-1-5 四縣客家話與海陸客家話韻母相異字表	63
表 5-1-6 四縣客家話與海陸客家話聲調相異字詞彙表	63
表 5-1-7 四縣客家話與海陸客家話聲母相異字詞彙表	64
表 5-1-8 四縣客家話與海陸客家話韻母相異字表	65
表 5-1-9 四縣客家話與海陸客家話聲調相異字詞彙表	65
表 5-1-10 四縣客家話與海陸客家話聲母相異字詞彙表	66
表 5-1-11 四縣客家話與海陸客家話韻母相異字表	66
表 5-1-12 四縣客家話與海陸客家話聲調相異字詞彙表	66
表 5-1-13 唸四縣與海陸客家話相異字詞彙表夾用國語和其他情形的次數統計表	67
表 5-1-14 聲母、韻母、聲調上發生四縣腔海陸腔互易的頻率表	67
表 5-3-1 不同客語能力的客語混腔頻率次數統計表	71
表 5-4-1 受訪者家長對客語混腔成因統計表	73
表 5-4-2 受訪者家長對客語混腔因應策略統計表	75

第一章 緒論

客家語言如同政治學與大眾傳播理論常提及的沉默螺旋理論¹ (Spiral of Silence) 所言一般，客家語言因為國語運動、分類械鬥等因素 (徐智德, 2005)，使它在其他強勢文化的長期擠壓與同化之下，逐漸產生萎縮及隱形了起來，甚至到最後面臨消失的危機；為了保存如此珍貴的文化遺產，由政府帶領民間一同做了許多努力，其中，九十學年度將客語教學納入九年一貫課程是重要的政策之一，然而客語腔調有四縣、海陸、詔安、大埔、饒平等五種客語腔調，是一支腔調相當多元的方言，實施了近十年的客語教學，回顧這十年教學與學習成果，竟發現孩童有客語混腔的情形！如此的結果，和客家語消失畫上等號嗎？令人擔憂？或許專家學者、薪傳老師、學校行政、家長對混腔會有不同的看法，它將是一個耐人尋味的議題，不禁讓人想探究其成因為何？而因應策略又如何？

第一節 研究動機與研究背景

一、研究動機

客語混腔 (mixing accent) 是指日常生活中說客家話時，會同時出現兩個或兩個以上的客語腔調於一句話或一段對話中，它與會了第一語言 (母語) 後又去學習第二種語言，使在說第二種語言時含有第一種語言的腔調 (任承英, 2000)，即俗稱的口音 (accent) 有所不同，為了要跟客家話說得不標準有所區隔，在本研究中我們只對可以很清楚聽出某種客語腔調的詞語或句子的內容做分析，除此之外，說客家話時會混入國語、閩南語、英語等其他語言也不在此次的研究範疇，本研究單純針對說客家語時四縣腔、海陸腔甚至饒平腔在同一個句子中或在句子外交替出現的現象做探究，從文獻考察得知，這就是雙語人在一般的對話中常出現的情形，可以發生於不同的說話者在同一個對話之間的交替使用，也可以發生在一個說話者其言詞上的行為，更可以發生在單獨一句話中的情形 (Milroy & Muysken, 1995)，談話中轉換另一種語言的「語詞」或「語句」的現象稱為「語碼轉換」(code-switching)。因為客語混腔就出現在我的生活週遭，所以，研究動機依據我自己的經驗、我班上學生的經驗分別論述之。

¹ 彭文正, 2009, 《客家傳播理論與實證》

(一) 我的經驗

今年暑假前心血來潮突然想去試試自己的客語能力，因為就讀客家學院，總覺得得讓自己有點客語能力吧！於是報考了客語初級認證，於是開始開口跟家人練習客語口說能力，誰知一開口就讓已通過客語中高級認證的大姐說道：「你的一句話中怎麼有四縣腔也有海陸腔？我回道有關係嗎？當然有關係，考客語認證前你就得決定，是要報考四縣腔還是海陸腔；於是，我是花了好大的力氣，才將那已多到二十多題的看圖說話一句一句聽 CD 慢慢糾正過來，不過，考試題庫沒提及的字詞，我現在應該還是混腔的情形？

(二) 我的學生經驗 1

我是國小教師，今年教六年級的孩子。為了培訓下學期語文競賽選手，學校於是在本學期先進行校內選拔，在客語演講這個項目，我憑直覺在有上客語課的學生中，選了一位負責又有榮譽感的孩子擔任，比賽前夕，孩子將背熟的演講稿講了一小段，我此刻才驚覺該生的客語混了四縣、海陸、饒平三種腔調，問客語老師知道這種情形嗎？她回答道：平常孩子少有機會跟她談論課本之外的客家話，幾乎都是學生跟著她唸唱課本內容，這種混腔情形，很難發現……

(三) 我的學生經驗 2

班上有一個客語朗讀的常勝軍，她今年也參加客語初級認證而且也通過了，她說道，因為學校老師上課使用海陸腔，她考前仍決定還是要選考家裡常用的四縣腔，於是她每每都會將薪傳老師教她的應戰題庫一一從海陸腔翻成四縣腔，她靦腆的說：媽媽說多學一種腔調很好，只是她自己覺得似乎有好處也有壞處，好處是多會一種腔調好像多學會一種溝通技能，壞處則是偶爾會有兩種腔調混淆的情形發生，而且準備考試需多花一倍的準備時間。

二、客家語教學形成的背景

(一) 五十年來的教育政策

查閱 1945 年至 1996 年各期省政府公報，在這近五十年來的語言教育政策的發展，可以分為三個階段²：

1. 自 1945 年到 1970 年的語言教育政策主在去除日本化建立中國化的認同，以推行國語的「改制穩定期」。
2. 1970 年部分立委及監察委員，認為國語推行不力，要求儘速訂定國語推行計畫，重申加強推行國語統一政策，頒行諸多相關法令，演變為「國語獨尊，壓抑方言」的政策，是為語言教育政策的第二期：貫徹國語推行凝聚國家意識的「計畫貫徹期」。
3. 1987 年 7 月 15 日，政府宣布解嚴，中央及地方以更開放的態度處理語言教育，尤其在民間的努力之下，語言教育政策逐漸朝多元發展，視為語言教育政策的第三期：朝向多語言文化的「邁向多元開放時期」。

上述的第一及第二個時期就是文化同化 (cultural assimilation)：也就是文化受另一種佔優勢的文化影響，以致成員開始沿用優勢文化的行為和禮法，自己文化固有的特性因之漸漸淪喪³。

(二) 客家人的心理轉變

語言保存裡最重要的一件工作，就是加強對自己語言的正面態度，如果沒有了這些正面的態度，一定會步上衰亡，然而，沒有人一生下來就覺得自己的語言丟臉，對自己的語言沒信心，那他們這樣的心理，是從那兒來呢？都是從支配文化那裡來的。肯亞作家席翁戈 (Ngugi wa Thiong'o) 記得他小時在學校唸書，有過這樣的事，那時，學校規定只准講英語。

最丟臉的事，是在校園裡被抓到講奇庫尤語。被抓到犯規的學生會被體罰——用教鞭在光屁股上抽三到五下或在脖子上掛一個鐵牌子，上面寫「我是笨蛋」或「我是笨驢」。有時還罰錢，金額高到學生付不起。而老師是怎麼抓學生犯規的呢？先交給一個學生一個鈕扣，然後，他抓到誰講母語，就把鈕扣轉交給他，依此類推；放學時，手上有鈕扣

²陳美如，《台灣語言教育政策之回顧與展望》，(高雄：高雄復文圖書出版社，1988)，頁 22-23。

³ David Crystal 著，周蔚譯，《語言的死亡》，(台北：貓頭鷹出版社，2001)，頁 165。

的人，就要向老師報告是誰交給他的，這樣依此類推，就可以把一天下來所有曾經講出母語的人，全都抓了出來。就這樣，小孩在學校學到了「政治迫害」，也學到出賣自己身邊最親近的人是有利可圖的事。（David Crystal 著，周蔚譯：2001：176-7）

上述的故事是否耳熟能詳呢？沒錯在「請說國語」的那個年代裡，學校教師就是用類似的方法在執行國語統一政策，大衛·里克斯在《語言的死亡》一書中提到，不管用的是什麼機制，結果都一樣：當事人對自己的語言，會愈來愈覺得丟臉，低人一等，愈來愈不願意講，愈來愈不好意思講，生怕再惹來更大的屈辱，自然也不樂見自己的子女碰上同樣的事。不管這樣想是對是錯，只要覺得自己祖先傳下來的語言害自己倒楣，或不會講支配語言害自己沒辦法在社會上往上爬。也許就是這樣的心理，客家語變成美國社會語言學家費希曼（Joshua Fishman）說的語言「俗化」（folklorization）—本土語言只用再無關緊要的領域。使得年輕一輩的寧可教孩子能往上爬的英語而不是祖先傳下來的母語了⁴。

（三）復育客語的語言政策

由於上述的兩個背景，使得客家人成為客委會黃玉振主委說的，客家是灰色的，因為過去客家人隱身灰色的水泥叢林，許多人不願承認自己是客家人，也因此客語面臨消失的危機。為了復興客家語，政府積極推動下列語言政策，90 學年度教育部將鄉土語言列入中小正式課程；92 年 2 月 10 日，經過教育部國語推行委員會第 13 次全體委員會議決議，通過了《語言平等法草案》；行政院客委會更於 94 年 3 月訂定「客家語能力初級檢定」，後續又推出中級及中高級檢定（戴秋雯，2007），2010 年 1 月 27 日年通過的《客家基本法》有關語言的條文最多，第 6 條：應推動客語為公事語言、第 8 條：政府應辦理客語認證與推廣，並建立客語資料庫，積極鼓勵客語復育傳承、研究發展及人才培育、第 9 條：政府機關（構）應提供國民語言溝通必要之公共服務，落實客語無障礙環境、第 10 條：政府應提供獎勵措施，並結合各級學校、家庭與社區推動客語，發展客語生活化之學習環境、第 11 條政府應積極獎勵客家學術研究。（鍾國允, 2010）

⁴ David Crystal 著，周蔚譯，《語言的死亡》，（台北：貓頭鷹出版社，2001），頁 165~178。

由上述客語語言政策實施來看，我們能體會政府對於維護客家語的努力，可是，每個星期一個小時的鄉土語言課程真的是很有限，所以，當筆者發現學童有客語混腔的情形並不意外，只是我們應如何來面對這個新課題才是當務之急。

第二節 研究目的及研究問題

今年客語能力認證初級考試在行政院客委會多項獎勵帶動下，各界報考踴躍，參加考試人數激增，創下歷年報考人數之新紀錄⁵，表示越來越多人肯學客家話了，客家文化的傳承越來越有希望了。然而，客家語言原本就是一支有四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔、詔安腔等多樣腔調的語言，要說好其中的一種腔調就不容易了，使得小朋友在無一種腔調流利的情形下，很容易出現客語混腔的情況，反觀，從客語認證到客語演講、朗讀等比賽都要求要有正確的客語發音，因此，一個容易受影響又會造成發音干擾的客語混腔情形，引領我們不能不去重視與關心。所以本研究有下列研究目的和研究問題：

一、研究目的

- (一) 找出造成客語混腔的原因。
- (二) 針對客語混腔的成因，提出因應策略。
- (三) 呈現客語混腔的實際情形。

二、研究問題

想藉由本論文來探討的問題是：

- (一) 找出有哪些外在因素與個人因素造成客語混腔？
- (二) 找出哪些策略可以解決客語混腔的問題？
- (三) 客語混腔在客語音韻、聲調上如何變化？孩子在內容字和功能字出現客語混腔的頻率為何？

⁵ 中央社訊息服務 20100822 14:51:45
網址 <http://magazine.sina.com.tw/article/20100822/3673917.html>

第三節 重要名詞釋義

本研究的重要名詞「客語混腔」、「語碼轉換」其定義如下：

一、客語混腔 (mixing accent)

「客語混腔」(mixing accent)是指日常生活中說客家話時，會同時出現兩個或兩個以上的客語腔調於一句話或一段對話中，例如：**去新埔定着愛食**板條（粗體講四縣腔，加底線部分講海陸腔），或是北四縣腔（北部四縣腔）混南四縣腔（六堆四縣腔），或是四縣腔混饒平腔……等各種客語腔調混在一起說的情形。

為了要清楚定義出客語混腔，筆者在此僅以四縣海陸兩個腔調為例舉例說明，試圖說明學童可能在聲母、韻母、聲調發生客語混腔的情形，只要發生上述聲母、韻母、聲調任何一種腔調互易的情形都是筆者認為的客語混腔。

依據台灣四縣海陸客家比較研究（黃雯君, 2005）的研究成果，將四縣海陸腔發音不同的字，依照聲母、韻母、聲調製作出字詞彙表，以四縣海陸混腔的型態為例，在收集語料過程中，受訪者 A、B、C 是使用海陸腔唸字詞彙表；受訪者 D 是使用四縣腔唸字詞彙表，下列則是四位發音人客語混腔的情形：

（一）聲母：四縣客家話與海陸客家話聲母相較，海陸多出「tʃ」、「tʃʰ」、「ʃ」、「ʒ」，海陸客家話的ʒ與四縣客家話 i（零聲母）相對應；同一攝內，莊組字往往有特殊行為。

表 1-3-1 四縣客家話與海陸客家話聲母相異字詞彙表

例字	四縣	海陸	受訪者
當「晝」	tsu ⁵⁵	tʃiu ¹¹	正確
「抽」水	ts' u ²⁴	tʃ' iu ⁵³	正確
手	s u ²⁴	ʃiu ⁵³	so ²⁴ 【受訪者 C】 s u ¹¹ 【受訪者 A】
阿「姨」	i ¹¹	ʒi ⁵⁵	正確
圓	ien ¹¹	ʒan ⁵⁵	ien ¹¹ 【受訪者 B】
瘦	ts' eu ⁵⁵	seu ¹¹	正確

在聲母這個部份，受訪者 A 和 C 是使用海陸腔唸聲母相異字詞彙表，「手」這個字，聲母本來應該唸海陸腔「ʃ」，卻都唸成四縣腔的「s」，受訪者 C 連聲調也用了四縣的聲調 24；受訪者 C，「圓」字用四縣腔發音；大致上，從聲母這部份的語料，我們可以從表 1-3-1 發現：只有受訪者 A、C 在「手」和「圓」二個字有四縣腔與海陸聲母混淆的情形。

(二) 韻母：四縣客家話有六十九個韻，海陸客家話有六十二個韻，以韻母的數量來說，四縣客家話的韻母數比海陸客家話多出七個韻，多出的韻為-ɿm、ɿn、ɿp、ɿt、iuɿ、ioi、n。除此之外，四縣、海陸客家話在韻母方面有異有同，以下分幾點說明：

1. 四縣唸ɿ時，海陸唸 i。
2. 四縣客家話蟹攝二等見韻母有-ie 的唸法如“皆介界尪屈戒街解”，這些字海陸客家話都讀-ai。
3. 四縣客家話效攝三四的主要元音較高唸-e，海陸客家話的主要元音較低唸-a。
4. 同一攝內，莊組字往往有特殊行為。
5. 客家話在蟹止兩攝合口字介音消失的情形，只見於四縣客家話，海陸客家話則保留合口介音-u-。

表 1-3-2 四縣客家話與海陸客家話韻母相異字表

例字	四縣	海陸	受訪者
紙	tsɿ ³¹	tʃi ¹³	tsua ³¹ 【A 受訪者】閩
个	ke ⁵⁵	kai ¹¹	ke ⁵⁵ 【受訪者 A】
少	seu ³¹	ʃau ¹³	ʃiu ¹³ 【受訪者 C 唸成「手」海陸發音】
橋	kieu ¹¹	kiau ⁵⁵	k'ioi ⁵⁵ 【受訪者 A】
梳	sɿ ²⁴	so ⁵³	su ⁵³ 【受訪者 C】國 su ²⁴ 【受訪者 B】國
杯	pi ²⁴	pui ⁵³	poi ⁵³ 【受訪者 C】

在韻母這個部份，受訪者 C 和 B，在韻母的字表中，「梳」有受到國語發音的影響；訪談者 A 在說「紙」卻明顯使用閩南語「紙」³¹「tsua³¹」的發音，大致上，從韻母這部份的語料，我們可以從表 1-3-2 發現受訪者有較多其他不正確的韻母出現，只有受訪者 A，

本來使用海陸發音，卻將「个」字用四縣腔發音，是唯一韻母表中四縣腔與海陸聲母混淆的情形。

(三) 聲調：在聲調的數量上四縣客家話有六個聲調，海陸客家話有七個聲調；調型上呈現你高我低，你升我降的相反調型；去聲的合併行為上，四縣客家話去聲不分陰陽，合併為一，海陸客家話去聲分陰陽，保留依聲母清濁兩分的情況：

表 1-3-3 客語四縣海陸聲調表

	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
四縣	24	11	31	55		21	5
海陸	53	55	13	11	33	5	21

根據四縣的陰平、陽平、上聲、去聲、入聲的聲調找出下列例字：

表 1-3-4 四縣客家話與海陸客家話聲調相異詞彙表

例字	四縣	海陸	發音人
跳舞	tiau ⁵⁵ vu ³¹	tiau ¹¹ vu ¹³	tiau ¹¹ vu ³¹ 【受訪者 C】 tiau ¹¹ u ³¹ 【受訪者 A】
廳下	taŋ ¹¹ ha ²⁴	taŋ ⁵³ 53 ha ⁵³	taŋ ¹¹ ha ²⁴ 【受訪者 C】
厝	ngai ¹¹	ngai ⁵⁵	ngai ⁵⁵ 【受訪者 D】
伯公伯婆	pak ²¹ kuŋ ²⁴ pak ²¹ po ¹¹	pak ⁵ kuŋ ⁵³ pak ⁵ po ⁵⁵	pak ²¹ kuŋ ²⁴ pak ²¹ po ¹¹ 【受訪者 A、B】

聲調這個部份，我們發現學童有較多出現四縣腔與海陸腔混淆的地方，例如：跳「舞」的「舞」，受訪者 C 使用的是海陸腔應該用「vu¹³」，卻唸成四縣腔「vu³¹」；受訪者 A 使用的是海陸腔應該用「vu¹³」，卻唸成四縣腔 31 的調值；「廳下」這個詞，受訪者 C 本來應該用海陸發音，卻將整個詞唸成四縣腔發音，另外，受訪者 D 是用四縣腔進行訪談，「厝」本應用四縣腔「ngai¹¹」卻唸成海陸腔的「ngai⁵⁵」；「伯公伯婆」，受訪者 A、B 本來應該唸海陸腔卻也唸成四縣腔。

從上述的語料收集中，我們發現孩童在聲母、韻母、聲調都會發生客語混腔情形，而且以聲調發生的頻率較高。

二、語碼轉換 (code-switching)

上述「客語混腔」的情形和理論上的「語碼轉換」(code-switching)的定義相同，也就是指兩個分開的語碼，各有其獨立的語法系統，在言談中交替運用。在使用任何語碼時，完全遵照該語言的音韻、語法規則。這種情形跟所謂的移借 (borrowing) 不同，所謂的移借是指說話者單使用一種語碼時，凡是從別的语言借過來的詞彙等成分必須轉化成自己語言的音韻、構詞、句法規則。因此，在廣義的解釋下，「語碼轉換」是指雙語人在同一個對話中交換使用兩種或兩種以上的語言，也包括了雙語行為中採用不同的形式。「語碼轉換」可以發生於不同的說話者在同一個對話之間的交替使用，也可以發生在一個說話者其言詞上的行為，更可以發生在單獨一句話中的情形 (Milroy & Muysken, 1995) 在本研究界定為兩語言在單獨一句話的某一語詞的轉換，即為「詞的語碼轉換」(Code-Switching Words) (簡淑玲, 2000)

詞的語碼轉換主要可分成句內 (Intra-sentential) 轉換，是指在句子內有語言轉換的情況；和句外 (Inter-sentential) 轉換，是指在句子與句子之間做轉換 (Poplack, 1980; Milroy & Muysken, 1995; Myers-Scotton, 1993)，收集到孩子有客語句內混腔的情形以下舉例說明：

受訪者 A 是饒平客家人，在客語演講比賽前用學校錄製的海陸腔調的語音檔做演講準備，下列是她所唸出來的一段演講稿，新細明體字部份發音人用海陸腔調；加底線的部份，發音人用四縣腔調；反黑字的部份，發音人用饒平腔，這一段演講稿所呈現的就是句內轉換。

各位評判先生、各位好朋友、大家好。(海陸)，我係第 1 號 (四縣)，今甫日，我愛講个題目係我最好看个一本書 (饒平)。大家都知，客家人係注重教育愛讀書个民族，大家看這兜客家諺語就知，像細人仔毋讀書，不如養條豬。細人仔毋讀書，好比無目珠。富人毋斷書，窮人毋斷豬，就係提醒後代子孫，讀書十分重要！我係客家人，我也當合意讀書，我最好看个一本書，該就係恩俚桃園个客家大老鍾肇政先生，所寫个一本書，安做魯冰花。

第四節 研究範圍和限制

本論文的研究題目為「國小學童客語混腔及其因應策略研究」，以哪裡的學童為研究對象呢？哪當然是要客語腔調多元且客家人口數較具代表的地區，因此，本研究擬以「桃園縣」為研究範圍，主因是根據客委會 99 到 100 年全國客家人口基礎資料調查研究結果，客家基本法定義下各縣市客家人數及人口比例經推估我國 2,316.2 萬民眾當中，有 419.7 萬人（18.1%）為符合客家基本法定義的客家人口。從不同縣市客家人口分布情況來看，本次調查結果符合《客家基本法》定義的客家人口比例最高的前 5 個縣市依序為新竹縣（71.6%）、苗栗縣（64.6%）、桃園縣（39.2%）、花蓮縣（31.7%）及新竹市（30.1%），新竹縣有超過三分之二以上客家人口，其餘客家人口比例較高的縣市為屏東縣（23.7%）、臺東縣（19.9%）、臺中縣（18.5%）、臺北市（16.4%）、南投縣（16.0%）。桃園縣是全國客家人口最多的一個縣市之一，桃園縣其研究的範圍和限制如下：

一、研究範圍與客家語言腔調分布狀況：

行政院客家委員會於 99 年至 100 年全國客家人口基礎資料調查研究中對於客家語言腔調分布狀況的研究結果如下⁶：

「四縣」指的是清代廣東嘉應州的鎮平（蕉嶺）、平遠、興寧與長樂（五華）四個縣份，現今的客家民眾使用四縣腔調者的分布，北起桃園縣的中壢、平鎮、龍潭、苗栗縣以及南部的六堆地區，是目前電視或官方場合的主要使用腔調，也是最多客家人使用的客家腔調。「海陸」指的是廣東惠州府的海豐、陸豐兩縣，以桃園縣內觀音、新屋、楊梅為主，平鎮、中壢、龍潭也有少數使用，新竹縣全縣、苗栗縣頭份、三灣、南座、西湖、後龍、造橋、通霄及銅鑼。「大埔」腔以臺中市的石岡、東勢、新社以及苗栗縣卓蘭地區較多客家人使用。「饒平」腔使用者已漸流逝，以桃竹苗部分地區為主，分布於桃園中壢、平鎮、新屋、八德，新竹縣竹北、芎林及苗栗卓蘭少數地區。雲林縣二崙、崙背、西螺等地區客家人則較常使用「詔安」（邱彥貴、吳中杰，2001；鄭中信，2009；徐雨薇，2009）

⁶ <http://www.hakka.gov.tw/ct.asp?xItem=43944&ctNode=1894&mp=1869&ps=>

由上述客家語言腔調分布狀況，我們知道桃園縣中壢市、楊梅市、平鎮市、新屋鄉一帶，有海陸腔、饒平腔、四縣腔之客家人居住於此，而且是客家人口達三分之一以上的鄉鎮市，因為上述地區的客語腔調較為多元而且地理位置相比鄰，所以在上述區域中，隨機挑選客語生活學校做為分析的標的，再依學校類型選擇不同班級數進行抽樣，新屋某國小六年級中選 2 個客語班、楊梅鎮某國小六年級中選 1 個客語班、中壢市、平鎮市某國小六年級中選 1 個班客語班之學生家長進行抽樣問卷調查。

二、研究假設：

1. 假設家庭語言環境是客語腔調一致，學童無混調情形
2. 假設家庭與學校客語腔調一致，學童無混調情形。
3. 假設居住的社區客語腔調一致，學童無混調情形。
4. 假設愈小學客語，客語混腔越不容易發生。
5. 假設能流利說一種客語腔調，愈不容易發生客語混腔。

三、研究限制：

(一) 研究範圍

本研究只先對桃園中壢、平鎮、楊梅、新屋客家人較多的地區進行調查分析，但是台灣的客家縣市，不僅分布於上述地區，但因礙於時間與空間因素，只能侷限於此。

(二) 研究方法

本研究主要在調查家長對客語混腔的觀點，整個過程較著重於實際情形，但後來發現能做到的改進策略有很大的部分在學校教育這一環，相形之下對教學現場的客語老師、學校行政之看法與決策較少觸及。

(三) 研究內容

本次問卷是由家長作答，筆者無法親自與每個受訪者一一解釋說明，因此出現一些答題的問題，例如：家長勾選不介意客語混腔，可是家長卻又在改進策略中勾選非常希望學校與家庭使用的客語腔調一致的矛盾現象、從勾選的筆跡中發現有些家長是將問卷交由孩子自行填寫、有的問卷則發現家長似乎不太懂混腔的意思，因此筆者覺得要做好每一份問卷要逐題與問卷受訪者一一作答，才有可能獲得較完整、正確的回答。

(四) 結果解釋方面

這次為了呈現每個調查區域的代表性，所以抽樣時每一個區域就用一整個班級作代表，所以礙於人力與資源的限制，調查區域不夠廣，所以結果未必能推論於其餘客家縣市，對今後要做類似研究的推論貢獻有限。

第二章 文獻探討

回顧客語教學十年的成果，當發現孩童有客語混腔的情形，如此的現象引領著我們想要去了解為何會有如此的情形發生？並盡可能想要替孩子排除可以控制的人為因素，在回溯相關歷史文獻，筆者發現：孩童會發生客語混腔的情形與語言習得的過程息息相關；再則，發現「語碼轉換」的定義相當符合客語混腔的現象，在廣義的解釋下，「語碼轉換」是指雙語人在同一個對話中交換使用兩種或兩種以上的語言。「語碼轉換」可以發生於不同的說話者在同一個對話之間的交替使用，也可以發生在一個說話者其言詞上的行為，更可以發生在單獨一句話中的情形（Milroy & Muysken, 1995）。然而，國小孩童在完成第一階段的學校客語學習課程產生了客語混腔的現象，筆者希望能藉由本章釐清客語混腔的專門術語、成因、以及相關研究，因此，筆者在本章分別從語言習得理論、兒童語言的發展階段、語碼轉換的相關概念、相關論文四小節來做文獻的回顧及探討。

第一節 語言習得理論

George Yule 於「語言學導論」一書中亦曾提到，兒童是通過文化傳遞而不是通過遺傳繼承學到語言的，而且學習少不了特定環境，一個孩子如果聽不到語言或不讓他使用語言，就學不會語言⁷。許多有關語言獲得的理論嘗試回答，兒童如何可以在短短的幾年內可以學會複雜的語法規則及龐大的字彙和發音規則，然而沒有一個理論能很周全的解釋語言獲得的種種現象，雖然任一理論難免顧此失彼，但對這些理論的探討仍有助於我們了解語言獲得的真相。在此從主要的三大理論取向來介紹⁸：

一、行為學派學習理論：以行為學派增強、刺激—反應聯結、模仿等學習理論來解釋語言習得的主要三種觀點（一）有限狀態文法（finite-state grammar）：解釋語法規則學習的早期觀點受行為學派聯結論的影響，認為兒童是從成人的語言中學習到字與字的聯結，句子的產生是由左而右，每一個左邊的字是刺激，下一個有邊的字是反應。（二）模仿說：社會學習論認為兒童的行為是模仿成人的行為而來，所以語言的獲得也是模仿成人的語言行為。（三）增強說：增強（reinforcement）的說法是史金納（Skinner）所提

⁷ George Yule, 張文軒譯, 1999, 《語言學導論》, p198。

⁸ 鄭麗玉, 1993, 《認知心理學：理論與應用》, p192~203。

出，他認為語言的獲得是經由父母親的正、負增強而來，兒童若說出形式良好的話，容易被了解，因而滿足需求；即使兒童說出形式不良的話，父母大都能了解兒童需求。

二、生物一天賦論 (the biological-nativist position)：提出此派理論的學者認為人類能快速學習語言是基於天賦的能力，是生物遺傳決定的。主要的學者有 (一) 藍尼柏格 (Lenneberg) 所提出的生物觀點：1.人類種族間的相似性 (little variation within the species)：人類雖然有各種不同的語言表層結構，但在文法上卻有相當的一致性，這些語言的普遍性和相似性，是人類生物傾向，傾向獲得和使用語言。2.特定機體的相關 (specific organic correlates)：語言發展和一般發展 (如：運動神經的發展) 的相關比和特定學習經驗的相關要密切，因而提出語言的習得有關鍵期 (the critical period) 大約在二歲和青春期間。3.遺傳 (heredity)：兒童在不利的情况下，仍能發展出正常的語言，像人類能行走的能力，可能是生物遺傳決定的，而環境只是幫忙釋出生物的潛能。(二) 瓊斯基 (Chomsky, 1965) 的語言獲得裝置 (language acquisition device 簡稱 LAD) 來說明其語言天賦的觀點，他認為人類天生就具有語言獲得的裝置，因此不必刻意的教就能輕易的學習到語言。LAD 是以普遍性的深層結構為基礎，加上從環境中得來的 (特定的) 表層結構，逐漸發現聯繫此兩者的轉構規則。這可以說明為什麼語言能力是人類所共有，但不同環境中發展出來的語言表現卻不同。我們將一幼兒置於世界任何一個國家，一段時間後他都能夠學會當地的語言。

三、認知取向：認知取向的觀點是認為兒童先發展一般的認知結構，先認識和了解周遭的世界，然後積極尋求新的方式來表達他嘗試明確陳述的關係，換言之，兒童開始學習語言之前必須先建立一些認知概念，因此提出一般性的了解世界 (語言與非語言) 規律的「認知獲得裝置」(Cognitive Acquisition Device, 簡稱 CAD) (Reynolds&Flagg, 1983), CAD 是一組學習原理或推論規則，這些推論規則不限學習語言是適用於一般的學習。在語言習得的階段中，兒童不斷的發展規則，以較複雜的方式來說舊的東西，兒童會學習新的規則來處理相同的語意脈絡。

雖然三大理論對語言獲得都不夠充分，但無可否認的，兒童在學習語言的早期的確有模仿成人，也受成人增強兒說得更好，語言學習的確有生理基礎。所以行為學派學習理論、生物一天賦論、認知取向三大語言習得理論彼此之間是相輔相成，讓筆者更清楚知道它們是如何影響著孩子客家語的習得，也更能了解語言習得的奧秘及複雜性。

本研究符合史金納的看法：人類語言的獲得，是經由聽者與說者之間的互動過程中，透過觀察模仿而產生的。透過環境中的互動，人類的語言和思考得以受到啟蒙和發

展（吴衣婷, 2009）。

第二節 兒童語言的發展階段⁹

兒童語言的發展分成下列四個時期：

一、從出生的哭到一歲：嬰兒出生後的第一個月，哭聲是沒有分化的，通常為了許多不愉快的情境而哭。第二個月，哭因為不同原因而逐漸有區別。接下來的兩、三月裡，嬰兒似乎在玩弄發音器官，但所發出的音並沒有意義。到第五個月時，進入所謂的牙牙學語期，嬰兒將母音和子音相結合，發出一些重要的重複音節，只模糊的接近成人的語音。此時世界各地的嬰兒所發出的音非常相似，並不限於自己的母語。只是慢慢的由環境中得到回饋，逐步修正，發音越來越接近自己的母語。大約六個月時，嬰兒開始好玩的模仿自己的聲音，而大約九月時，模仿父母。牙牙學語期重要在於嬰兒學習控制和操控發音器官，奠定日後學習語言的基礎。

二、單詞期：大約在一歲時，兒童開始學習發出有意義的單詞，隨情境可能表示不同的意思，假如不依情境判斷，很難理解這些單詞所指為何。

三、電報語：大約一歲半至二歲，兒童開始說兩個詞到三個詞來代表句子，由於表現形式仍不完整，猶如成人的電報文件，所以稱電報語。

四、完整句：二歲兒童的話大部分是完整句，但屬於無修飾語的簡單句；二歲半開始使用簡單修飾語；三歲開始使用較複雜修飾語；三歲半兒童使用複雜修飾語的數量快速增加，約為三歲兒童的兩倍，直到六歲都有增加，只是增加幅度漸緩。兒童在二、三歲也開始使用複雜句和複合句，這些句子持續發展到入學。

西方學者則注意到兒童在四、五歲前語言的發展快速。想要學得好語言，一定要多聽、多想、多說，多跟學習的語言生活在一起。而在兒童學習語言的早期，給予兒童重覆提供簡單、清楚、明確的句子，所以語言的習得不脫離所處的時間和環境原則。(蕭瑞琪，2004)。

⁹ 鄭麗玉，1998，《認知心理學—理論與應用—》，p189~192

第三節 語碼轉換的相關概念

在相關書籍、期刊、論文的論述中，我們所能閱讀到的相關研究都是兩個或兩個以上不同語言的轉碼現象，但是語言學家也說這樣的語言現象是可以套用在方言的研究上，因此，客語多腔調的混腔情形是符合語碼轉換理論的。接下來讓我們一一探究與「語碼轉換」的相關專門術語及概念：

一、雙語口語的產出：基本的單語語言產出模型是由 Levelt (1989) 提出，主要在說明單語口語產出的認知歷程 (圖 2-3-1)，De Bot 將 Levelt 的單語產出模型做一些更改直接套用到雙語的情況，如同單語的認知歷程，雙語的產出也會經歷概念結構、構想結構、發音結構三大運作歷程。兩個語言會共同分享一個知識結構，但是並非所有語言都有一致的概念，使得兩個語言會有不同的運作結構，針對此 De Bot (1992) 認為口語前的訊息就會受到外在環境的影響而選擇符合溝通的方式及內容，在概念結構裡選擇一種語言，De Bot 更改 Levelt 模型裡只有單一構想的說法，他認為兩個語言是共享一個心理詞彙庫來儲存兩個語言的心理詞彙項目，但會有各別獨立的構想概念；有一個語言的心理詞彙項目有較高的激發，另一個語言較低，高激發被語言特定構想結構編譯而產生最後的語言規劃。語碼轉換是發生於兩個語音規劃同時產生的情況，語言的使用是來自於概念結構中，因為外在環境的因素而選擇要使用哪一種語言，也就是「被選擇語言」和另一個低激發語言「主動語言」，「主動語言」同「被選擇語言」一樣的運作歷程，是屬於一種錯誤的產生，並非使用者之選擇與使用。語碼轉換產生的地方在概念模組 (概念結構) 和形音模組 (構想結構) 假如語碼轉換發生在概念結構，則說話者會根據許多外在因素，例如：議題、情境、對象而選擇語碼轉換；假如發生在構想結構會受語言精熟程度影響 (石珮儀, 2009)。

本研究學童客語混腔的語碼轉換是在無意識的情形下產生的，與有意識的依議題、情境、對象而選擇語碼轉換的情形不同，因此，客語混腔比較近似發生在構想結構受語言能力影響所致。

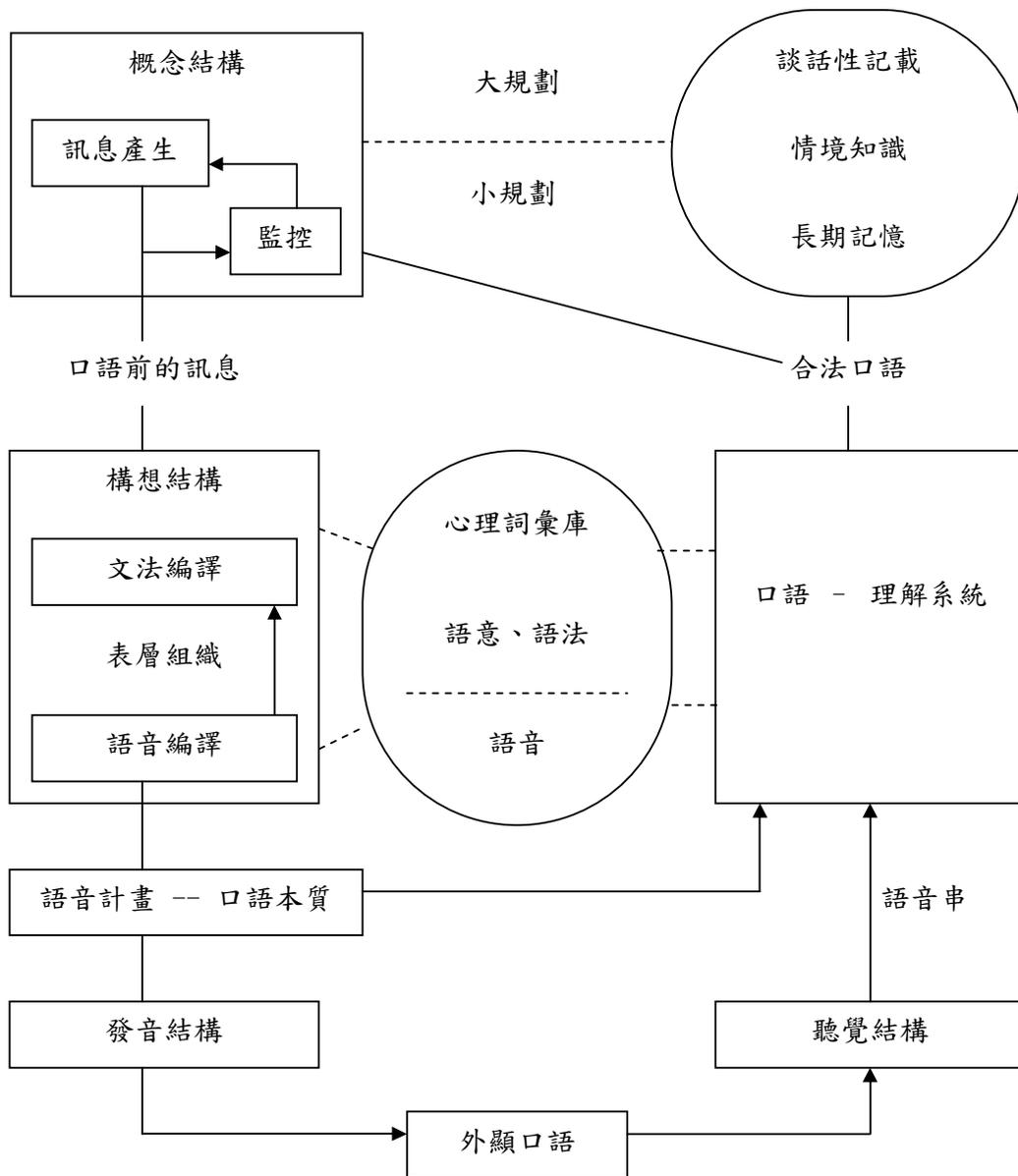


圖 2-3- 1 Levelt 單語口語產出模型

上圖是基本單語語言產出模型，主要在說明單語口語產出的認知歷程，圓形和橢圓形代表知識的儲存，方形代表運作結構，在口語產出包含概念結構、構想結構、發音結構三大運作結構。

二、雙語併用者 (bilingual) 的定義：

Bloomfield (1933: 56) 所述屬於最為狹義嚴格的解釋，他認為「bilingual 是指對於兩種語言，具有像母語 (native-like) 者一般的操控能力者」這可說是較為極端的理想論者；Weinrich 採用「同等的雙語 (coordinate bilingual) 其第二語言的精熟僅次於母語稱為從屬的母語 (subordinate bilingual)」；Haugen 則指出「bilingual 是指能夠使用另一種語言，表達完整有意義談話的說話者」；而最寬鬆廣義的論述則屬 Diebold (1964: 496) 所言，Diebold 又稱此為「初期雙語併用」(incipient bilingualism)，亦即擁有最基本的第二語言能力，即便是只會使用幾句日常會話的旅行者，或是只學會幾句簡單招呼語例如：“Hello!”，都是屬於「雙語併用者」的範疇。由前後四者定義之差異與差距，可見其定義之複雜與多樣化。相對於雙語者，「只會使用單獨一種語言者」稱為「單語者」(monolingual)；而「同時具有運用三種或三種以上語言能力者」稱為「多語者」(multilingual)。(呂兆萍，2006)

在本研究將客語不同腔調的客家話視為不同語言進行操作，孩子由於生長環境、居住環境或學習環境都可以聽到兩種或兩種以上腔調的客家話，所以用最寬鬆廣義的論述來解讀孩子的雙語併用，有客語混腔的孩子幾乎都是雙語者，也能簡易的分辨出自己與別人腔調的異同。

三、半語言能力 (semilingualism)：

假若雙語者在發展雙語能力時，其所表現出的任一語言，遠不及單語說話者的語言能力，此時即可能形成雙語能力不發達的狀態，Hanswård (1975) 稱之為「半語言能力」(semilingualism)。一般而言，呈現半語言能力狀態的雙語者，在兩種語言的表現上均出現字、詞彙量少、無法正確、自然地使用該語言、缺乏創造新詞等語言能力，在表達或思考時，不論使用哪一種語言都顯得困難重重。這就是台灣語言學家反對孩子在幼稚園階段學英語的理論依據，他們會擔心孩子的中文及英文會有半語言能力的現象。(呂兆萍，2006)

在本研究中其實有時候很難判讀，孩子是屬於具有雙語能力(四縣和海陸雙腔調者)還是仍停留在半語言能力者，因此需要將個案做個別詞彙或對話測試才能知曉，因此在此提出半語言能力這個概念。

四、語碼轉換的定義與特色：

Carol Myers-Scotton (1993) 指出語碼轉換是語言之間的研究，如此的研究意味著

使用兩種或更多的語言在相同一個對話中，通常語碼轉換會出現在同一個對話回合，甚至在使用相同的句子時。這方面的語碼轉換能被用於方言之間或相同語言中不同類型（style）的研究，所謂相同語言中的不同類型，就如同客家語間不同的腔調或是閩南語之間不同地區的腔調，或甚至是英語在不同地區的用法及腔調……等。事實上，大部分語碼轉換的結論是可以運用在方言轉碼（dialect-switching）或類型轉碼（style-switching），然而，語碼轉碼也可能超過上述語言種類的範圍。

有了學者 Carol Myers-Scotton 清楚的說明，本論文研究客家語中不同腔調之間的語碼轉換甚至是夾用國語或閩南語是符合語碼轉換的研究範圍。

五、語碼轉換之種類有三：

根據 Poplack (1980) 將語碼轉換分成三種：標籤轉換（tag-switching）、句外轉換（inter-sentential switching）、句內轉換（intra-sentential switching）。標籤轉換意思是表達時插入一個不同語言的標籤，標籤是極小的造句法限制，它可能很容易地插入單語的發言中而不妨害造句法規則（Romaine 1995:122）；句外轉換是指在句子與句子之間做轉換；句內轉換是指在句子內有相同句子或句子的一部分的語言轉換情況，然而 Poplack 認為避免句內轉換的方法就是讓雙語都很流利。

根據雙語精熟程度來看，標籤轉換是雙語精熟程度最低，只要最小文法上知識即可產生轉換；其次是句外轉換，因為發言主要分配權必須符合兩種語言；句內轉換必須知道足夠的語法，以避免不合語法的言辭，雙語精熟程度也最高。

本研究希望能在與受訪者對話或唸讀文章中找出客語混腔的轉換種類，並了解在內容字或功能字何者較易出現轉碼現象。

六、語碼轉換之模式有二：

（一）Gumperz (1982) 提出「情境型轉換」（Situational switching）和「對話型轉換」（conversational switching）的觀點。前者是指因為話題、情境或參與者不同，而產生的語碼轉換，語碼選擇基本上處於一種穩定的常態，不合規範的選擇至少會受到批評；後者則是在對話者、話題、情境都相同的情況下，所出現的語碼轉換，由兩種語言的片段組成一個語言行動的最小單位，它的組成部分是按照不同語言的語法、語義規則構成的，所以語碼的選用與社會環境關係就複雜多了，講話的人在選擇語碼時不加思索，事後也回想不起來何時用何碼。「情境式型轉換」通常是社會語言學家關注的焦點，而「對話型轉換」則是語言學家用來分析、研究文法

的媒介。

在本研究中，發現孩子在跟家人說客語時有情境轉換發生，孩子會試圖也用客家話參予和家人的討論；甚至當使用不同腔調的長者加入時，他們也會改變腔調，用改變腔調的行為，表現出尊重長者的態度；不過，本研究學童的客語混腔是說客語時不加思索產生的，而且很明顯會發生在同一個詞彙上，所以研究中也試圖用對話方式，欲操弄出客語句內與句外語碼轉換。

(二) Myers Scotton (1983) 將語言選擇的模式分為兩類，一類是下意識的語碼轉換，是在極為普通、日常的場合出現，稱為語言的「無標」(unmarked) 選擇模式。相對的另一類是，人們為了社會、經濟、政治等目的，在種種顧慮之下，刻意的有意識的使用語碼轉換，此種模式稱為語言的「有標」(marked) 選擇模式。

在本研究所呈現的語料幾乎都是孩子無意識所產生的語碼轉換，因為不管是詞彙表或是演講稿，孩子都是盡其所學想要把它說得很標準，可是無奈因為語碼轉換的影響因素讓他們有出現語碼轉換現象。在此須強調的是「情境型轉換」與「有標」有意識的語碼轉換有異曲同工之妙，這兩者都是為了特殊目的而啟動語碼轉換的機制，例如：做生意的人，可能為了讓顧客有親切感或溝通方便，而配合使用顧客的語言或腔調 (Yulin Pan, 2000)；和上述與不同客語腔調的長者對話的情境型轉換是雷同的。

七、語碼轉換的影響因素

近二十年來，許多的研究對語碼轉換的行為特別地關心，從這些研究，我們知道語碼轉換的原因很多，有些語碼轉換是因為詞窮造成，為了填補語言上的需要而產生；或是使用另一種語言的字較能表達當時的情境促使 (the most available word phenomenon, Grosjean, 1982: 151)；其他因為社交上的或心理上的原因，例如：強調個人的身分或地位、特定話題、對象、情境，而上述的研究，其語碼轉換都是有意的行為 (Nortier, 1989: 4)。然而，Giesbers (1989) 在其方言和一般標準語的語碼轉換研究中，則注意到語碼轉換通常是無意識的，似乎是語言干擾的結果。

Grosjean (1997) 以操弄故事或漫畫內容和虛擬聽者等外在因素來探討在 L1 中加入 L2 的語碼轉換的現象，一半的故事或漫畫內容用法語描述典型的法國情景；另一半的故事或漫畫是用法語描述有關美國的典型活動 (例如：感恩節) 其研究結果發現，在這兩種外在因素的影響之下，受試者有最高的語碼轉換的現象。

Poplack (1980) 說明語碼轉換的發生有語言學上和語言學外的因素，語言學上的

因素包涵自由詞素 (morpheme) 和相等約束 (equivalence constraint); 語言學外的因素包含性別、習得第二語言和移入美國的年齡、雙語能力、教育程度、年齡、社會網絡的地位、族群認同、持續接觸、工作地點。

有別於上述在 L1 中加入 L2 的語碼轉換的探討, Poulisse 和 Bongaerts (1992) 則是探討在 L2 中加入 L1 的語碼轉換現象, 他們操弄了個人因素中的「英文程度」, 受試者分別為 8 年、5 年和 3 年的 L2 (英文) 學習者。其結果發現, 語碼轉換和語言的程度有關, L2 不熟練的雙語者會因為放太多注意力在於選擇 L2 的概念字, 而在心理詞彙裡不小心採用了 L1 的功能字來補足溝通上的不足。因此, Poulisse 和 Bongaerts (1992) 認為語碼轉換的現象是受到個人因素而產生的。

在本研究最主要就是探究外在因素及個人因素如何相互影響造成孩子產生客語混腔, 與文獻不同的是研究結果發現仍有更換師資該項人為因素影響著客語混腔的產生。

八、語碼轉換的因應方法

Romaine (1995) 在《Bilingualism》一書中, 他著手四個孩子學習語言縱的 (從小到大) 研究, 發現有許多不同方法和情況可以讓孩子具有雙語能力, 當然也因此有許多不同的結果。許多學者主張讓孩子具有雙語能力比較可行的方法, 是讓兩種語言分開, 例如: 一個人一種語言或一個環境一個語言 (two language either by person i.e. one person – one language or context i.e. one environment – one language)。然而, 沒有證據顯示其他的方法會造成更多的妨礙或語碼混合的壞結果, 學者們也勸告家長不要認為雙語是有害的或是混淆的。

在本研究中, 面對客語多種腔調的特質, 想要達到一個環境一個語言是較不易達到的情境, 因此一個人先精熟一種客語腔調, 客語混腔的情形將會得到改善。

第四節 相關論文

在相關論文方面，筆者從語言習得、語碼轉換兩部分進行探究。

一、語言習得相關論文

我們可能遺傳我們父母的棕色眼睛和黑色頭髮，但我們不能遺傳他們的語言，習得某語言靠的不是基因，而是必須在某種文化環境，藉著和別人溝通說話才成¹⁰。語言賴以代代相傳的這種方式被稱為文化傳遞（cultural transmission）。

- (一)《幼稚園客語音韻覺識教學活動之行動研究》中提及透過客語教學活動的設計，幼兒於客語複誦、同韻判斷、聲母判斷能力、英語複誦能力方面皆能有顯著的進步（吳衣婷, 2000）。
- (二)《從語言習得探討客語教學及文化傳承之個案研究》綜合語言習得之研究發現，語言重覆性高、出現之頻率多次、教師在教學時運用較多的策略、學生語文程度較高者都是習得語言的利器。而大量閱讀是可增進學生學習語言的良方；目前客語書籍並不多見，除了教科書外坊間很難看到適合國小學生閱讀的客語圖書，所以較難有大量閱讀客語書籍的機會。因此教師可從教學環境的佈置著手，增加學生接觸客語的環境，讓學生熟悉客語環境後增進語言習得的機會。（蕭瑞琪, 2004）
- (三)《美濃客家家庭的流失與保存》影響美濃地區孩子在家庭講國語不講客家話的原因有：學校學習環境、學習同儕、電視媒體、家人遷就、客語能力不足等因素。受到照顧者的影響，孩子上學以前在家中大部分常講客語，但上學以後回到家中卻常講國語，並且已上學的孩子也會影響家中還未上學孩子的語言使用習慣。因此，幼稚園前後階段成了客語流失的起點；而且在父母跟孩子之間的語言使用上，父母容易遷就孩子的語言習慣，孩子往往成為決定家庭語言的關鍵人物。Fishman (1991) 提出「挽救語言流失理論」(Reversing Language Shift)，他認為任何保存母語的活動都必須落實在家庭一鄰里一社區之間，才有語言文化傳承的實質意義。家庭與社區是落實語言保存工作的實際場域，也是民眾可自我掌控、自我增權的私領域。（Fishman, 1991：轉引自張學謙, 2003，引用，鍾秋妹, 2009）。

在上述文獻分析結果中，我們不難發現語言的習得與環境息息相關，從兒童語言的發展階段我們亦可發現兒童學習有其黃金時期。

¹⁰ George Yule 著，張文軒譯，1999，p28~p29

二、語碼轉換相關論文

在台灣語言豐富，「語碼轉換」是日常普遍的語言現象，與「語碼轉換」(CS)相關的研究也漸漸受到重視。據筆者之管見，搜尋到的相關論文如下：

- (一) 簡琬玲 2000《台、華雙語人語碼轉換解碼歷程之研究》，論文中用實驗法探究台、華語聲調、語音和語境之異同對於語碼轉換解碼的情形。
- (二) 林杏嬪 1998《國語、台語、客語、三語語碼轉換》，論文中主要是討論國語、台語、客語，三種語言之間的語碼轉換現象與語碼轉換底層運作的機制。
- (三) 石珮儀，2006《中英語語碼轉換研究-外在或個人因素的探討》，論文用實驗法驗證外在因素與個人因素對於語碼轉換的影響力，其結論是個人因素大於外在因素，外在因素之間也有其優先順序之不同。
- (四) 呂兆萍，2006《日·華雙語併用兒童語碼轉換現象之研究——以在台日籍幼兒為例——》論文中記錄日·華雙語併用兒童在『看圖說故事』、『故事圖問答』與『自由談話』中的語言資料，並根據所收集之語料進行分析與研究，深入探討雙語兒童「語碼轉換」之語言特徵。
- (五) 郭蕙瑜，2006《語碼轉換之社會心理功能——以國小ESL班級學童語言表現為例》論文中透過內容分析法分析口語與書面語料之語碼轉換的意涵，再透過訪談的對話分析探究國小ESL班級學童語碼轉換的社會心理因素和功能。

以上六部相關研究，其中第一、二部是有關「台語和華語」的轉換，第三、五部為「中英語」的交替使用，前三部探討的對象都是高中以上的成人。只有呂兆萍(2006)是有關幼兒「日語和華語」的轉換，至目前為止，在台灣不僅不見「客家語不同腔調」的語碼轉換相關研究，以小學生為對象的相關研究也不多，上述論文的研究方法與文獻資料開啟了筆者許多撰寫的靈感。

第三章 研究設計

敘寫本論文的緣起是發現了檢測客語能力的兩大活動：客語認證及客語語文競賽，怎麼都出現客語混腔的嚴重情形，為了揭開此一現象的原委，因此展開文獻探究、問卷調查、質化訪談的研究工作，希望能藉由前述的研究方法，將客語混腔的成因與因應策略及相關概念一一釐清。

本研究旨在找出影響客語混腔的因素，首先蒐集語言習得相關文獻資料進行了解，發現學習環境、學習的時間點皆會影響學習成效，因此根據這兩個因素，初步將影響客語混腔的因素整理成四個構面：學習客語接觸時間、學習客語的家庭語言環境、居住語言環境、學校客語學習環境並針對構面設計問卷問題，進行問卷調查。

接著，在文獻中發現「語碼轉換」的定義相當符合客語混腔的情形，在大量閱讀並深入了解語碼轉換後，擬用深度質化訪談的方法，去探究其他可能造成客語混腔的原因，以期讓量化資料更趨完整，除此之外，同時將受訪者當成發音人進行研究，第一個研究：唸字詞彙表並用國際音標呈現客語混腔後，可能出現在客語音韻中聲母、韻母、聲調上的變化，甚至是整個字的發音變成另一種客語腔調；第二個研究：與受訪者進行對話，找出客語混腔的形式；第三個研究：唸一篇文章，去分析客語混腔的頻率與個人客語能力之間關係。最後，根據上述研究方法所蒐集的資料進行分析。本章僅就研究架構與方法、研究對象、研究工具、研究流程、資料整理五個小節進行詳細說明。

第一節 研究架構與方法

本研究旨在探討客家語教學從九十學年度¹¹實行至今已邁入十個年頭，小朋友在完成第一階段客語課程，其所學的客語發生了混腔的情形，混腔的比例是多少？家長對於混腔的看法如何？家長對於改進策略的看法又是如何？將這些問題有系統的放置問卷的不同構面中。

第一階段：根據行為學派學習理論：增強說學者史金納的看法，人類語言的獲得是經由聽者與說者之間的互動過程中，透過觀察模仿而產生的，在環境中的互動，人類的語言和思考得以受到啟蒙和發展，當外界環境提供語言學習足夠的刺激之後，語言自然會產生內化作用。再則，根據生物一天賦論的學者藍尼柏格（Lenneberg）提出語言的習得有關鍵期的論點，根據上述的說法，客語學習與語言環境、接觸時間的關係成為重要的探討方向，將六年級孩童的客語學習環境分為家庭客語語言環境、學校客語語言環境、居住社區客語語言環境設計問卷，問卷中也置入接觸時間、家長對混腔的看法及改進策略，主要探討客語混腔比例、客語混腔與客語語言環境的相關程度，希望能瞭解影響客語混腔的外在因素與因應策略。

第二階段：在了解語碼轉換的研究成果，利用深度訪談去探究問卷上所無法呈現的問題，例如：學童發生客語混腔在客語音韻上的實際情況、造成客語混腔在問卷以外的其他成因與改進策略、客語混腔在日常生活中的優缺點，同時讓受訪者也進行實驗，依據 Poulisse 和 Bongaerts (1992) 語碼轉換文獻上的實驗法，探究個人客語能力如何影響語碼轉換的頻率；請受訪者唸字詞表、文章與進行對話並收集語碼轉換語料，探究個人客語能力是否也會影響語碼轉換的頻率，這個階段的研究，希望瞭解學童客語混腔在音韻上的變化情形、容易發生客語混腔的字和客語混腔頻率，讓客語混腔的研究成果更趨完整且符合事實的現象，茲根據理論與研究方法自行繪製研究架構（圖 3-1-1）。

¹¹ 教育部，2001，國民中小學九年一貫課程綱要

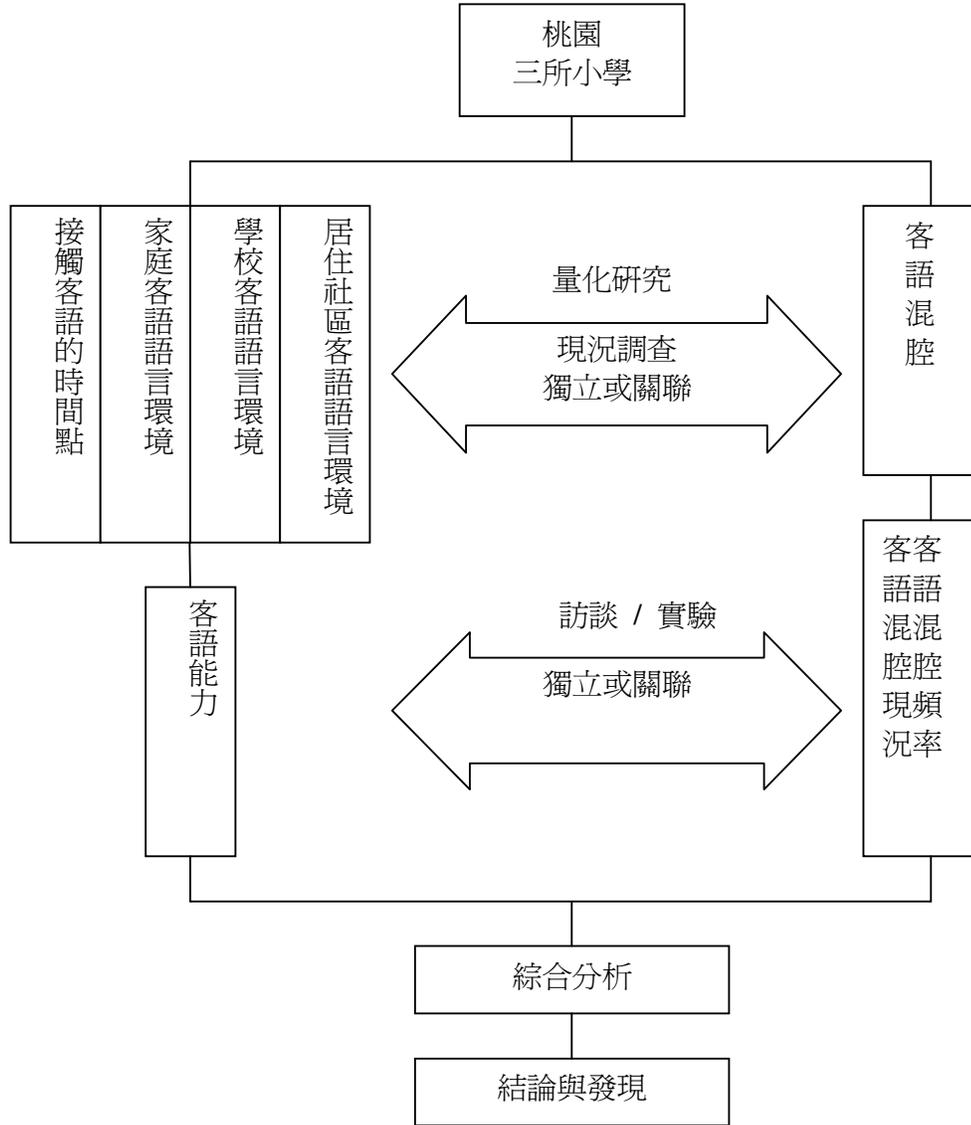


圖 3-1-1 研究架構

第二節 研究對象

本研究題目為「國小學童客語混腔及其因應策略研究」，以六年級學童為研究對象，為達研究目的，本研究採問卷調查與深度訪談蒐集資料，針對研究對象說明有三：一、選擇六年級的理由；二、問卷調查對象三、深度訪談的對象

一、選擇六年級的理由

問卷的研究對象選定六年級孩童的理由有二，(一)是，民國 89 年 1 月 7 日，教育部國民中小學課程修定審議委員會第三次會議決議：為掌握學生學習語文之效能，國小一至六年級，每週安排一至二節鄉土語言課程，採必選修(閩南語、客家語、原住民語任選其一)之方式進行。國中則採選修方式進行，由學校自行安排。(二)是，古永智，2009，〈桃園縣國民中學學生對客語教學效能之研究〉發現國中面臨到的困難多為是「升學壓力，無專用教材」。基於上述兩個原因將研究對象選定無升學壓力、以客家語作為必選科目且學客語已一段時間的國小六年級為主要研究對象。除此之外，考量國小六年級的孩童無法回答問卷題目，委以家長代為完成問卷。

二、問卷調查對象

在研究範圍中壠、新屋、楊梅三個地區各隨機挑選一客語生活學校進行問卷調查，為了要使所挑選的樣本具有該地區的代表性，因此根據學校規模，挑選時以班級為單位。

表 3-2-1 問卷調查對象表

地區	學校規模	班級數	問卷樣本數	備註
中壠市某國小	40 班	1	30	
新屋鄉某國小	55 班	2	45	
楊梅鎮某國小	24 班	1	23	

中壠市某國小位於中壠市與平鎮市交界，有四縣腔調和海陸腔調的客家人居住於此，根據該校的家長反映該校的客語老師曾有三年級排定海陸腔調師資，到孩子四年級時又排定四縣腔調師資的情形發生；新屋鄉某國小也有較多海陸腔調和少數的饒平腔調的客家人住在這，兩個國小的客語語言環境都是兩種或兩種以上的客語混腔；而楊梅鎮某國小以海陸腔調的客家人居多，用地區客語語言環境特性當自變項，並以其對客語混腔的影響作為依變項；另外，同時將孩童學習客語的時間點和學習時間的長短當自變

項，以其對客語混腔的影響作為依變項。

三、深度訪談的對象

根據 Grosjean, F. (1997) 由於雙語併行的定義複雜，因此在試驗和分析資料時要控制下列因素（一）語言歷史：語言使用多久？（二）語言穩定性：語言已達到的穩定程度；（三）已知的語言數量和種類的語言能力（四）語言在聽、說、讀、寫四方面的能力（五）語言的功能：何種語言被使用、何時、跟誰、為什麼使用該語言；（六）語言模式：在日常生活中他們使用該語言多久和多頻繁？（七）語碼轉換和借用的次數；（八）年齡、性別、社會、經濟、教育情形。為了能更清楚呈現客語混腔的實際情形，在問卷調查之後，將問卷調查中有混腔情形的孩子挑選出來，作為深度訪談的對象，這些孩子符合 Grosjean 要控制的因素，受訪者在生活中有使用兩種客語腔調的機會，這些孩子能聽兩種腔調，說客語的能力則不一，而這些孩子在家中都有使用客語，期能透過訪談，了解孩童的客語混腔在聲母、韻母、聲調、句子中的變化；再則，也想知道除了問卷臚列造成孩子混腔的成因及因應策略之外，是否家長還有其他的成因及解決方法；除此之外，希望能藉由文章的唸讀來瞭解不同的客語能力客語混腔發生的頻率。

以下則是受訪者之基本資料分析：

表 3-2-2 問卷調查受訪者基本資料表

編號	混腔說明	性別	會說的客語腔調	訪談時間
A	四縣、海陸、饒平混腔的小六學生	女	四縣、海陸、饒平都只會說一些簡單的詞或句	2012/02/26 (家)
B	四縣、海陸混腔的小六生，家中平常有使用四縣腔的客語，學校學海陸客家語已六年	女	四縣、海陸聽都沒有問題，兩種腔調皆可以表達完整的意思	2012/3/05 (徐)
C	四縣、海陸混腔的小六生，客語認證初級通過	女	海陸腔可以表達完整的意思，四縣腔只會簡單詞或句	2012/02/27 (芯)
D	四縣、海陸混腔的小六生，客語認證初級、中級通過	女	四縣腔可以表達完整的意思，海陸腔只會簡單詞或句	2012/02/26 (芷)

第三節 研究工具

本研究用以蒐集資料的工具有二：一是「國小學童客語混腔成因與因應略研究問卷」(附錄二)，二是「國小學童客語混腔成因與因應策略研究訪談大綱」(附錄三)。

一、調查問卷

(一) 問卷初稿

本研究問卷初稿包含：學習客語的接觸時間、學習客語的環境、學習客語的成效、家長對客語混腔的看法與客語混腔實際情形，改進的策略五個部份進行問卷調查，其內容分述如下：

1、學習客語的接觸時間

根據文獻指出孩子學習語言的黃金時間為3到6歲，所以本部分的2題，旨在探討孩子學習客語時間的長短和接觸客語的起始點是否和客語混腔有相關。

2、學習客語的環境

根據文獻得知語言的習得與語言環境密切相關，所以本部份旨在探討孩子學習客語的三大環境與客語混腔之間的相關性，共13題茲將三個主要學習環境分別敘述：

- (1) 家庭客語語言環境：旨在探討客語混腔家庭中家人使用的客語腔調、家人的客語能力、和與家人使用客語的頻率和客語混腔之間的關係。
- (2) 學校客語語言環境：旨在瞭解孩子在學校學習客語課程是否有中斷、學校客語課程與家裡使用腔調之間的異同。
- (3) 居住社區客語語言環境：旨在瞭解孩子日常生活中在社區裡可以聽到的客語腔調以及孩子使用大眾傳播工具學習客語的現況。

3、學習客語的成效：在這部份共有4題，目的在瞭解孩子目前的客語能力，做為個人客語能力與客語混腔交叉分析用。

4、家長對客語混腔的看法與學童是否有客語混腔：問卷在這部份共5題，旨在得知本研究的關鍵問題：孩子是否有客語混腔的情形，同時瞭解家長是否介意客語混腔、客語混腔是否影響客語溝通與學習。

5、改進的策略：本部份共5題，旨在探究家長對改進策略的想法。

(二) 建立專家內容效度

問卷初稿擬定後與指導教授進行討論，並對於內容加以修正，之後函請專家學者審閱題目，依據「適合」、「修正後適合」、「刪除」意見勾選，以建立問卷內容之代表性及有效性。

表 3-3-1 審閱問卷專家學者一覽表

姓名或編號	服務單位及職稱
陳春欽	世新大學量化研究教授
劉醇鑫	新生醫專通識中心華語文應用教育組
羅紫云	薪傳教師
傅珍紹	小學主任

表 3-3-2 為專家學者意見調查問卷回收後，根據專家學者所勾選的資料內容進行統計分析。

表 3-3-2 專家學者統計分析表

向度	題號	適合		修正後適合		刪除		結果			備註
		N	%	N	%	N	%	保留	修改後保留	刪除	
學習時間	1	3	75	1	25	0	0		v		
	2	3	75	1	25	0	0		v		
家庭語言環境	1	4	100	0	0	0	0	v			
	2	3	75	1	25	0	0		v		
	3	3	75	1	25	0	0		v		
學校語言環境	4	4	100	0	0	0	0	v			
	5	4	100	0	0	0	0	v			
社會環境 (社區、大眾傳媒)	6	4	100	0	0	0	0	v			
	7	4	100	0	0	0	0	v			
	8	3	75	0	0	1	25	v			
	9	3	75	0	0	1	25	v			
	10	3	75	0	0	1	25	v			
	11	3	75	0	0	1	25	v			
	12	4	100	0	0	0	0	v			

	13	4	100	0	0	0	0	v			
個人客語能力	1	2	50	2	50	0	0		v		
	2	2	50	1	25	1	25		v		
	3	4	100	0	0	0	0	v			
	4	3	75	1	25	0	0		v		
客語混腔看法與實際情形	1	4	100	0	0	0	0	v			
	2	4	100	0	0	0	0	v			
	3	4	100	0	0	0	0	v			
	4	4	100	0	0	0	0	v			
	5	4	100	0	0	0	0	v			
客語混腔改進策略	1	4	100	0	0	0	0	v			
	2	4	100	0	0	0	0	v			
	3	4	100	0	0	0	0	v			
	4	4	100	0	0	0	0	v			
	5	4	100	0	0	0	0	v			

二、深度訪談

為了要瞭解客語混腔的實際發音情況及發生頻率，筆者設計了第二階段的深度訪談大綱與問卷調查結果進行相互檢證。訪談大綱共包含四部份，分別如下：

- (一) 訪談大綱第一題：想瞭解受訪者與家人的語言背景，以及孩子學習客語的過程、會說的客語腔調和客語能力是非常流利、流利、能完整表達意思、只會說一些詞或句還是完全不會說。
- (二) 訪談大綱第二之一題：依照四縣、海陸腔調不同所製作出的字表、詞彙表（附件三），由接受訪談的孩子見字表或詞彙表逕行發音，並將結果記錄於後，用以發現孩子是在聲母、韻母或聲調何者較易發生客語混腔。
- (三) 訪談大綱第二之二題：由一位四縣與海陸發音標準的薪傳老師與接受訪談的孩子進行對話並從對話語料中收集語碼轉換的詞句，情境中薪傳老師會轉換不同腔調與孩子對話並從中發現孩子是否會有情境轉換的情形發生。
- (四) 訪談大綱第二之三題：挑選一篇文章讓受訪者唸讀一次，由筆者擔任記音員，立即將有發生客語混腔的地方標註在文章上，以瞭解不同客語能力的孩子其客語混腔的頻率。

(五) 訪談大綱第三題：最後，為了補充與印證問卷調查之內容，在此再設計一問卷並置入開放性問題，請家長提供受訪者客語混腔的經驗，期許在多方驗證下能找到客語混腔的成因與因應策略。

第四節 研究流程

本研究係採問卷調查法及深度訪談法進行，在深度訪談時還根據孩子的客語能力（通過客語認證之有或無）進行文章唸讀實驗，茲將本研究的研究流程繪圖說明之。

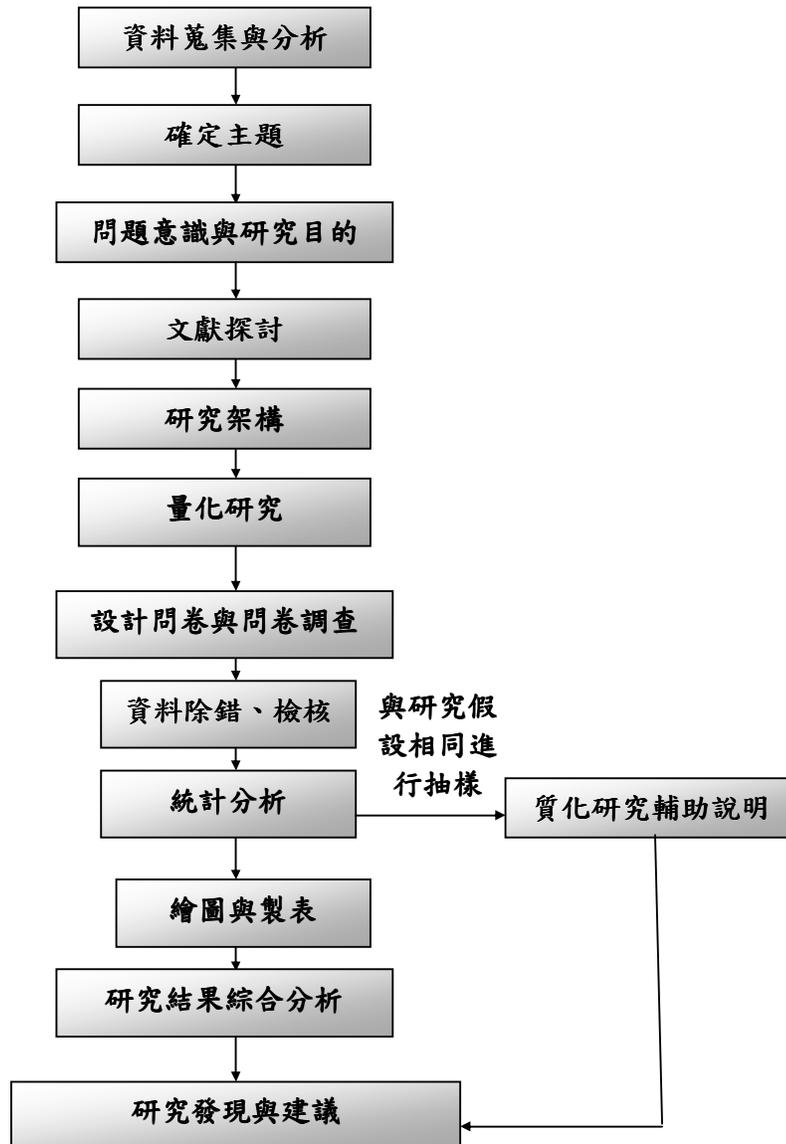


圖 3-4-1 研究流程圖

第五節 資料處理

本研究資料處理分為問卷調查及深度訪談，問卷部份：將三個小學問卷收回後，首先以人工方式逐一檢視，剔除由孩子填答之無效問卷，有效問卷如有漏答或矛盾的回答以遺漏值處理。編碼輸入資料後以 SPSS PC 19 版統計套裝軟體進行分析。深度訪談部分：分兩部份，深度訪談的對象分家長與小朋友，家長則進行個案問卷調查；小朋友進行唸字詞彙表、文章與訪談人進行對話，操作個人客語能力與客語混腔發生頻率之間的關係。

一、問卷資料處理與分析

- (一) 百分比：學習客語的接觸時間點百分比；客語混腔之腔調種類百分比；依地區別客語混腔百分比；在家使用客語情形百分比；家長贊成孩子參加客語認證學客語百分比；家長希望孩子參加客語相關比賽學客語百分比；家長希望孩子在幼稚園階段學客語百分比；家長希望晨光時間抽離上客語課百分比。
- (二) 次數分配：客語混腔情形次數分配。
- (三) 相關分析：有無客語混腔與家庭、學校、居住語言環境相關程度分析。
- (四) 卡方檢定：為了瞭解家庭、學校、居住環境、學習時間、個人語言能力五個構面中的各個細項是否為客語混腔的成因，將各細項與客語混腔進行卡方分析；其他如：學童為客家人其在家主要或次要使用客語之卡方檢定。
- (五) 獨立樣本 t 檢定：有無客語混腔與學習客語時間長短進行獨立樣本 t 檢定。

二、深度訪談資料處理

- (一) 深度訪談資料：將每位受訪學生的訪談中所收集到的語料逐題寫成各節次，並且將量化有關客語混腔成因與因應策略的內容，放進深度訪談的家長問卷調查分析中，以補充印證量化內容。
- (二) 實驗資料：擇一文章由客語能力不同的孩子來唸讀，統計其內容字與功能字的客語混腔頻率。

第四章 實證分析

本章旨在根據問卷所得資料進行分析，從客語接觸時間、客語語言環境、個人客語能力與客語混腔之間的關係，進而探究客語混腔的成因，再瞭解家長對客語混腔的看法、並提出因應策略。將分析結果在各節中呈現，第一節客語混腔現況分析，第二節客語混腔與接觸客語時間點分析，第三節客語混腔與語言環境分析，第四節客語混腔與個人客語能力分析，第五節探討客語混腔成因，第六節家長對客語混腔的看法，第七節客語混腔的因應策略。

第一節 客語混腔現況分析

在本節筆者將問卷結果做一現況分析，分三點說明。一、客語混腔的比例，二、客語混腔之腔調種類，三、不同地區的客語混腔比例，四、學童在家使用客語的情形，五、學童是客家人在家主要或次要使用客語的比例。

一、客語混腔的比例

從表 4-1-1 客語混腔次數分配表，得知 98 個樣本數中，學童客語混腔情形占所抽樣本數的 37.8%，未混腔的占 52%，有將近四成的小朋友有混腔的情形發生。

表 4-1-1 學童客語混腔情形次數分配表

客語混腔情形	次數	百分比
有混腔	37	37.8
沒有混腔	51	52.0
不會說客語所以沒混腔	2	2.0
遺漏值	8	8.2
總和	98	100.0

二、客語混腔之腔調種類

從表 4-1-2 得知，37 位客語混腔的小朋友中，大部分都是四縣腔和海陸腔發生混腔，占 67.5%。

表 4-1-2 客語混腔之腔調種類百分比統計表

客語混腔之腔調	次數	百分比
四縣腔海陸腔混腔	25	67.5
海陸腔長樂腔混腔	1	2.7
四縣腔海陸腔饒平腔混腔	1	2.7
四縣腔饒平腔混腔	1	2.7
遺漏值	9	24.4
總和	37	100

三、不同地區的客語混腔比例。

根據表4-1-3依地區別看客語混腔比例，中壢平鎮地區某小學，該地區有四縣腔、海陸腔、饒平腔三種客家語腔調人口居住有客語混腔的比例是53.3%，新屋地區某小學為，該地區有海陸腔和饒平腔調人口居住有客語混腔的比例是31.1%，而對照組楊梅地區某小學，該地區海陸腔調人口居多有客語混腔的比例是30.4%；由統計結果我們不難發現，居住地區的語言環境愈多元有愈高的比例會產生混腔的情況。

根據表4-1-3的分析結果，我們也可以說中壢平鎮交界的某小學客語混腔比例是這三個抽樣的國小中比例最高的小學。

表 4-1-3 依地區別的客語混腔百分比統計表

學校所在地區		人數	占該地區百分比
中壢平鎮地區	有混腔	16	53.3
	無混腔	13	43.3
	不會說客語 所以沒混腔	1	3.3
新屋地區	有混腔	14	31.1
	無混腔	26	57.7
	不會說客語 所以沒混腔	1	2.2
	遺漏值	4	8.8
楊梅地區	有混腔	7	30.4
	無混腔	12	52.1
	遺漏值	4	17.3
總和		98	

四、孩子在家使用客語的情形

依據表 4-1-4，得知大部分的孩子都只會說一些簡單的客語詞句，能用客語表達完整意思甚至能流利說出客語的孩子只有近三成，接著，這群孩子將進入到國中，升學的壓力更大，要負荷的課業更繁重，如果沒有把客家話變成生活中的一部分，孩子繼續進步的空間就有限了。

表 4-1-4 孩子在家使用客語情形百分比統計表

在家使用客語情形	次數	百分比
完全不會客語	9	9.2
只會說一些簡單的客語詞句	64	65.3
可以用客語表達完整的意思	14	14.3
流利	8	8.2
非常流利	2	2.0
遺漏值	1	1.0
總和	98	100.0

五、是客家人在家主要或次要使用客語的比例。

依據表 4-1-5 是否為客家人與家中主要使用客語進行卡方檢定， $\chi^2 = 26.810$ ， $p = 0 < 0.001$ 達非常顯著差異；同樣將是否為客家人與家中次要使用客語進行卡方檢定， $\chi^2 = 18.528$ ， $p = 0.018 < 0.05$ 達顯著差異。

從表上 4-1-6、4-1-7 得知，在樣本中 83 個客家家庭中有 15 個家庭在家主要使用客語，有 45 個家庭次要使用的語言是客語，所以有近 72.2% (60/83) 的客家家庭是有使用客語的，由此可知，大部分的客家人在家都有使用客語。

表 4-1-5 是否為客家人與家中主要或次要使用客語卡方檢定表

變項 \ 卡方檢定	數值	自由度	漸近顯著性
主要使用客語	26.810	6	0.000
次要使用客語	18.528	8	0.018

表 4-1-6 客家人在家主要使用客語的交叉表

是否為客家人		家中最主要使用的語言				總和
		華語	客語	閩南語	遺漏值	
是	個數	66	15	1	1	83
否	個數	13	0	0	0	13
遺漏值	個數	1	0	0	1	2
總和	個數	80	15	1	2	98

表 4-1-7 客家人在家次要使用客語的交叉表

是否為客家人		家中次要使用的語言					總和
		華語	客語	閩南語	英語	遺漏值	
是	個數	27	45	8	1	2	83
否	個數	4	6	3	0	0	13
遺漏值	個數	1	0	0	0	1	2
總和	個數	32	51	11	1	3	98

第二節 客語混腔與接觸客語時間點分析

在問卷的第一個構面：學習客語的接觸時間，探究客語混腔與接觸客語時間點、學習時間的長短的關係。

一、客語混腔與接觸客語時間點分析

依據表 4-2-1 可得知，七歲開始學習客語的孩童占 30.6%，八歲開始學習的比例也有 13.3%，這表示大部份的孩童是進入小學才開始學客語的；六歲以前（進小學之前）開始學習客語的總和只有 21.4%(21/98)，六歲之後（進小學之後）開始學客語的占 76.5%（75/98）。

表 4-2-1 接觸客語時間點百分比統計表

開始學習客語的時間點	次數	百分比
0	1	1.0
1歲	2	2.0
2歲	5	5.1
3歲	5	5.1
5歲	8	8.2
6歲	10	10.2
7歲	30	30.6
8歲	13	13.3
9歲	7	7.1
10歲	9	9.2
11歲	5	5.1
12歲	1	1.0
遺漏值	2	2.0
總和	98	100.0

由於，學習語言的黃金時期為 3~6 歲（吳衣婷，2009），因此將孩子接觸客語的始點時間，分為六歲以前和六歲以後，來檢驗接觸客語的時間點與發生客語混腔是否有相關？

分析結果，得知「接觸客語的時間點」（ $\chi^2=29.354$ ， $p=0<0.001$ ）達非常顯著差異，這說明孩子開始學習客語的時間點與是否產生客語混腔有關。

可是，依據表 4-2-2 我們亦可得知六歲以前接觸客語，發生客語混腔是 16 人，沒混腔是 13 人；六歲以後接觸客語，發生客語混腔是 19 人，沒混腔是 37 人，似乎沒辦法證明愈早學客語愈不會有混腔產生，由前後資料推論的結果，是因為抽樣的孩子占了 60.9%（100%-31.6%）都是七歲進了小學才學客語（表 4-2-1），因此，如果早一點接受客語教育，學齡後的混腔比例也許就不會有近四成（表 4-1-1）這麼高的比例。

表 4-2-2 學齡前後與有無客語混腔的交叉表

學齡前後	客語混腔情形				總和
	有	沒有	不會說客語所以 沒混腔	遺漏值	
六歲以前	16	13	0	1	30
六歲以後	19	37	1	7	64
遺漏值	1	0	1	0	2
總和	36	50	2	8	96

二、客語混腔與學習客語時間長短分析

我們將學習客語時間的長度分成大於六年和小於六年，用來界定孩童學習客語時間的長短；學習時間大於六年表示學齡前就開始學客語是屬於學習時間長的，學習時間小於六年表示進入小學才開始學客語是屬於學習時間短的。用有無發生客語混腔與學習時間的長短進行獨立樣本 t 考驗。

分析結果，就有無客語混腔在「學習客語時間長短」的差異比較而言，「變異數相等的 Levene 檢定」之 F 值達顯著差異（ $F=5.040$ ， $p=0.027<0.05$ ），表示兩組樣本變異數不同質， $t=0.923$ 、 $df=35.041$ 、 $p=0.362>0.05$ 這說明孩子是否產生客語混腔與學習客語時間長短無關。

表 4-2-3 有無客語混腔與學習客語時間長短的獨立樣本 t 考驗摘要表

變項	有混腔 (n=36)		無混腔 (n=50)		t值	p值	95%CL	
	M	SD	M	SD			LL	UL
學習時間長短	4.14	15.584	1.74	0.443	0.923	0.362	-2.875	7.673

綜合上述，研究者認為應該也是因為孩子大部分是進小學後才開始學客語，所以學習客語的時間都不長；而且依據表 4-2-4，98 個有效樣本中，只有 15 個家庭主要使用客語，其餘的家庭幾乎講華語，主要使用客語的家庭比例明顯偏低，所以所學的客語幾乎無處使用與練習。

表 4-2-4 有無客語混腔與家中主要使用語言交叉表

家中主要使用語言	客語混腔情形				總和
	有	沒有	不會說客語 所以沒混腔	遺漏值	
華語	31	41	2	6	80
客語	4	10	0	1	15
閩南語	1	0	0	0	1
遺漏值	1	0	0	1	2
總和	37	51	2	8	98

第三節 客語混腔與語言環境分析

在問卷的第二個構面：學習客語的環境，分為家庭環境、學校環境、社區環境。本節筆者就兩個方面探討客語混腔與語言環境的關係，一、客語混腔與家庭、學校、社區三個語言環境中腔調不一致的相關程度，二、家庭、學校、社區三個語言環境其他各題項間與客語混腔是互相獨立或互相關聯。

一、客語混腔與家庭、學校、社區三個語言環境中腔調不一致的相關程度

根據研究假設，發生客語混腔是因為家人使用兩種以上客語腔調所致，或是，學校客語教學使用的客語腔調與家中常說的客語腔調不同所致，或是，居住社區中客語腔調兩種以上就會發生客語混腔情形，把上述三個語言環境設為變數與孩子是否有客語混腔的情形，將此四個變數做相關分析得表 4-3-1，從表中可以清楚知道下述結果：

- (一) 客語混腔與家人客語使用腔調不一致的 $p=0.002 < 0.01$ 非常顯著差異，表示孩子發生客語混腔與家人在家中使用的兩種或兩種以上的客語腔調有關，而且 $r=0.315$ 達低度 ($r=0.1\sim 0.39$) 正相關。
- (二) 客語混腔與學校客語教學使用的客語腔調和家中常說的客語腔調不一致 $p=0.043 < 0.05$ 達一顆星的顯著差異，表示孩子發生客語混腔與學校和家裡常使用的客語腔調不同有關，而且 $r=0.205$ 達低度 ($r=0.1\sim 0.39$) 正相關。
- (三) 客語混腔與居住社區客語語言環境的 $p=0.587 > 0.05$ 未有顯著差異，表示孩子發生客語混腔與居住社區客語使用兩種或兩種以上的客語腔調無關，而且 $r=-0.055$ 達微弱 ($r=0.1$ 以下) 負相關。

由於第三點客語混腔與居住社區客語語言環境的 $p=0.587 > 0.05$ 未有顯著差異，進一步將社區環境中可以聽到四縣腔和海陸腔調的社區環境加總，與同時產生四縣和海陸混腔的情形加總，將兩個加總後的兩變數進行交叉表分析。分析結果得知 Pearson 卡方， $\chi^2=9.541$ ， $p=0.049 < 0.05$ 達顯著差異，這說明有無四縣海陸客語混腔與社區語言環境有無四縣海陸腔有關。而且從表 4-3-2，有四縣海陸客語混腔與同時具有四縣海陸腔社區語言環境的比例高達 46.4% (26/56)，將近五成的比例。

綜合上述三點，我們可以推論客語混腔與大環境的語言環境是息息相關的。

表 4-3-1 有無客語混腔與語言環境相關分析表

	家人之間客語腔調不一致	學校客語課使用的腔調和家中最常使用的腔調不一致	居住的社區的腔調不一致
Pearson 相關	0.315**	0.205*	-0.055
顯著性 (雙尾)	0.002	0.043	0.587
個數	98	98	98

*P<0.05 **P<0.01

表 4-3-2 四縣海陸混腔與同時有四縣海陸社區環境交叉表

有無四縣海陸客語混腔	有無四縣海陸社區環境			總和
	無	同時有四縣海陸腔調	遺漏值	
無	25	25	3	53
四縣海陸混腔	8	26	0	34
遺漏值	6	5	0	11
總和	39	56	3	98

二、家庭、學校、社區三個語言環境中其他各題項間與客語混腔是互相獨立或互相關聯

一、家庭環境

題號 1：家人客語能力

題號 2：與家人使用客語的頻率

基本資料題號 4：家中主要使用客語

基本資料題號 5：家中次要使用客語

二、學校環境

題號 4：孩子學客語是否中斷

三、社區環境

題號 7：使用大眾傳播工具學客語的頻率

從表 4-3-3，得知除了基本資料題號 5：家中次要使用客語的 $p=0<0.001$ 達非常顯著差異，表示客語混腔與家中是否次要使用客語有關，因為 98 個樣本中，有 51 個樣本次要使用語言是客語，而在家次要使用客語的學童中，有混腔與沒有混腔的比例是 22:27；而其他題號之 p 值皆 >0.05 無顯著差異，表示家庭、學校、社區三個語言環境其他各題項間與客語混腔之間是互相獨立的。

表 4-3-3 客語混腔與三個語言環境其他各項間卡方檢定表

卡方檢定 題號	數值	自由度	漸近顯著性
家庭環境			
1 爺爺客語能力	15.028	15	0.449
奶奶客語能力	16.198	15	0.369
外公客語能力	11.411	15	0.723
外婆客語能力	12.789	15	0.619
爸爸客語能力	9.215	15	0.866
媽媽客語能力	15.045	15	0.448
2 與爺爺使用客語頻率	14.466	15	0.491
與奶奶使用客語頻率	15.506	15	0.416
與外公使用客語頻率	15.875	15	0.390
與外婆使用客語頻率	14.082	15	0.519
與爸爸使用客語頻率	22.791	15	0.089
與媽媽使用客語頻率	18.393	15	0.243
基本資料題號 4	62.049	12	0.000
基本資料題號 7	8.707	9	0.465
學校環境			
4	14.076	9	0.120
社區環境			
7	9.475	15	0.851

第四節 客語混腔與客語能力分析

本節旨在根據 Poulisse 與 Bongaerts 兩位學者的研究結果：語碼轉換受不同個人語言程度影響。所以本節分二點撰述客語混腔與個人客語能力的關係，一、有無客語混腔與孩子在家使用客語情形的卡方分析，二、有無客語混腔與通過客語認證情形進行卡方檢定。

一、有無客語混腔與孩子在家使用客語情形的卡方分析

將孩子在家使用客語的情形是非常流利、流利、可以用客語表達完整的意思、只會說一些簡單的客語詞句、完全不會說客語的不同情形當作是孩子具有不同的客語能力，用該項資料與孩子是否有客語混腔進行卡方檢定，檢驗客語混腔是否與客語能力有關？

分析結果 Pearson 卡方， $\chi^2=29.354$ ， $p=0.002 < 0.01$ 達非常顯著差異，這說明客語混腔與孩子的客語能力有關。

再從表 4-4-1 做進一步分析，我們亦可知只會說一些簡單的客語詞句的孩子，有客語混腔比率是 67.6% (25/37)；可以用客語表達完整的意思的孩子，有客語混腔比率是 18.9% (7/37)；客語流利的孩子，有客語混腔比率 5.4% (2/37)；客語非常流利的孩子 2 人是沒有客語混腔情形的。因此，我們可以說客語能力越好的孩子越不會發生客語混腔。

表 4-4-1 有無客語混腔與使用客語情形交叉表

在家使用客語情形		有無客語混腔情形				總和
		有	沒有	不會說客語所以沒混腔	遺漏值	
完全不會客語	個數	3	3	2	1	9
	占完全不會客語%	33.3%	33.3%	22.2%	11.1%	100.0%
	占有無客語混腔%	8.1%	5.9%	100.0%	12.5%	9.2%
只會說一些簡單的客語詞句	個數	25	34	0	5	64
	占只會說簡單詞句%	39.1%	53.1%	0.0%	7.8%	100.0%
	占有無客語混腔%	67.6%	66.7%	0.0%	62.5%	65.3%
可以用客語表達完整的意思	個數	7	6	0	1	14
	占可完整表達意思%	50.0%	42.9%	0.0%	7.1%	100.0%
	占有無客語混腔%	18.9%	11.8%	0.0%	12.5%	14.3%
流利	個數	2	6	0	0	8
	占客語流利%	25.0%	75.0%	0.0%	0.0%	100.0%
	占有無客語混腔%	5.4%	11.8%	0.0%	0.0%	8.2%
非常流利	個數	0	2	0	0	2
	占客語非常流利%	0.0%	100.0%	0.0%	0.0%	100.0%
	占有無客語混腔%	0.0%	3.9%	0.0%	0.0%	2.0%
遺漏值	個數	0	0	0	1	1
	占客語使用情形%	0.0%	0.0%	0.0%	100.0%	100.0%
	占有無客語混腔%	0.0%	0.0%	0.0%	12.5%	1.0%
總和	個數	37	51	2	8	98

二、有無客語混腔與通過客語認證情形進行卡方檢定

將孩子通過客語初級、中級認證和沒有通過客語認證的情形當作是孩子具有不同的客語能力，用該項資料與孩子是否有客語混腔進行卡方檢定，檢驗有無客語混腔與是否通過客語認證有關？

分析結果 Pearson 卡方， $\chi^2=6.380$ ， $p=0.896>0.05$ 無顯著差異，這說明有無客語混腔與是否通過客語認證無關。因為從表 4-4-2 得知，通過初級客語認證者仍有 16.2% 有客語混腔比 13.7% 沒有客語混腔的比例還高；唯一通過中級客語認證者也仍有客語混腔的情形；沒有參加客語認證者有客語混腔占 81.1%，沒有客語混腔占 78.4%，比例也是很相近的。綜合上述情形，有無客語混腔跟有無通過客語認證無關。這樣的結果，更不禁讓人好奇，客語認證似乎站在鼓勵孩子參加客語認證，若不是有嚴重的客語混腔情形

是不會影響其通過的結果。

表 4-4-2 有無客語混腔與通過客語認證情形交叉表

通過客語認證情形		有無客語混腔				總和
		有	沒有	不會說客語 所以沒混腔	遺漏值	
初級	個數	6	7	0	2	15
	占初級客語認證%	40.0%	46.7%	0.0%	13.3%	100.0%
	占有無混腔%	16.2%	13.7%	0.0%	25.0%	15.3%
中級	個數	0	1	0	0	1
	占中級客語認證%	0.0%	100.0%	0.0%	0.0%	100.0%
	占有無混腔%	0.0%	2.0%	0.0%	0.0%	1.0%
沒有參加認證	個數	30	40	2	6	78
	占沒有客語認證%	38.5%	51.3%	2.6%	7.7%	100.0%
	占有無混腔%	81.1%	78.4%	100.0%	75.0%	79.6%
沒通過	個數	0	3	0	0	3
	占沒有通過客語認證%	0.0%	100.0%	0.0%	0.0%	100.0%
	占有無混腔%	0.0%	5.9%	0.0%	0.0%	3.1%
遺漏值	個數	1	0	0	0	1
	占遺漏值%	100.0%	0.0%	0.0%	0.0%	100.0%
	占有無混腔%	2.7%	0.0%	0.0%	0.0%	1.0%
總和	個數	37	51	2	8	98
	占有無初級客語認證%	37.8%	52.0%	2.0%	8.2%	100.0%
	占有無混腔%	100.0%	100.0%	100.0%	100.0%	100.0%

第五節 探究客語混腔的成因

在本章的第二節，我們發現客語混腔與接觸時間點有非常顯著的關係；從本章第三節我們得到一個結論客語混腔與家庭客語腔調不一致、與學校客語使用的腔調和家庭常用的腔調不一致、與社區客語語言環境中腔調不一致有關係；從本章第四節，我們也發現客語混腔與客語能力有非常顯著的關係，經由上述的分析，將客語混腔分成四個主因探討：

一、接觸客語時間點太晚

根據表 4-2-2 學齡前後與有無客語混腔的交叉表，因為孩子是在進入小學後才開始學習客語，接觸客語前後沒有客語混腔的比例是 13:37，表示進入小學學習客語後，客語混腔的情形大有改善，如果學習客語的時間點能提前至幼稚園，那客語混腔的情形可能有機會提早改善。

二、有兩種或兩種以上客語腔調的客語語言環境

從表 4-3-1 得知，家人使用兩種或兩種上腔調的家庭客語環境與孩子產生客語混腔呈現低度正相關。

從表 4-3-1 得知，學校客語課程與家中常使用客語腔調不同與孩子產生客語混腔也呈現低度正相關。

從表 4-3-2，同時具有四縣海陸腔社區語言環境且有四縣海陸腔客語混腔的比例高達 46.4% (26/56)，將近五成的比例。

由以上推論孩子平常所處的環境中若可以頻繁的接觸到兩種或兩種以上客語腔調，而且無法將這兩種客語腔調都說得很流利，就容易發生客語混腔的情形。

三、沒有一種客語腔調流利

在家中、在學校、在社區中每每只要出現與孩子所學的客語腔調不一致時，孩子就很容易出現客語混腔的情形，根據此觀點我們反向思考，如果孩子客語流利是不是客語混腔的情形會減緩一點，因此，從孩童是否客語混腔與個人客語能力，達一顆星的顯著相關，表示這樣的推論是合理的，再從表4-4-1中發現客語非常流利的2個孩子都沒有客語混腔情形，8個客語流利的孩童中有2個孩童產生客語混腔的情形，由此表可推論孩子如果客語流利較不易產生客語混腔的情形，反觀，可以用客語表達完整的意思或只會說

一些簡單客家詞句的孩童有近一半的比例皆產生客語混腔的情形。所以，如果有一種客語說得很流利，就比較不會受到客語環境中其他客語腔調的影響，較不會發生客語混腔。

四、家長本身是客語混腔

學者Grosjean Francois指出：

Is the language input usually mixed and the output therefore also mixed ?

在問卷中有兩位小朋友，其家長本身就是客語混腔，依據表4-5-1，這兩位小朋友也是出現混腔的情形。

表 4-5-1 有無客語混腔與家人之間的客語腔調交叉表

家人之間客語腔調	請問孩子的腔調有混調的情形嗎？				總和
	有	沒有	不會說客語所以沒混腔	遺漏值	
一種腔調	21	28	1	4	54
兩種及兩種以上的客語腔調	14	21	1	2	38
家人本身有客語混腔	2	0	0	0	2
遺漏值	0	2	0	2	4
總和	37	51	2	8	98

小結：從文獻分析中，學者將影響語碼轉換的因素分為外在因素及個人因素，上述客語混腔的成因我們也可以將接觸時間點太晚、有兩種或兩種以上客語腔調的客語環境、家長本身是客語混腔歸類為外在因素；而沒有一種客語腔調流利歸類為個人因素。

第六節 家長對客語混腔的看法

在問卷的第四個構面：將家長對客語混腔的看法進行分析。

看法一：您介意孩子出現客語混腔的情形嗎？

看法二：您覺得客語混腔會妨礙客語溝通嗎？

看法三：您覺得客語混腔會妨礙客語學習嗎？

根據表 4-5-1 家長對客語混腔看法統計表

看法	平均數	標準差
看法一	4.39	0.995
看法二	2.85	0.804
看法三	3.77	0.804

以五點量表尺度之平均值，取得中間值 3 為基準分數，依據表 4-5-1 可得知，看法一的平均數高於基準分數，表示家長介意孩子出現客語混腔的情形；看法二的平均數低於基準分數，表示家長覺得孩子出現客語混腔不會妨礙客語溝通，但也已很接近基準分數 3 了；看法三的平均數高於基準分數，表示家長認為孩子出現客語混腔會妨礙客語的學習，在三個看法中，介意客語混腔的平均數最高，其次是客語混腔妨礙客語學習。

根據上述分析，研究者大致可以從深度訪談大綱所附的家長問卷中，從個別受訪者家長對客語混腔優缺點的答案中推究上述看法的原因，

受訪者 A 家長表示：

客語混腔的優點：可以聽得懂與自己不同腔調的客語。(不妨礙溝通)

客語混腔的缺點：造成日後客語的腔調無法正音。(妨礙客語學習)

受訪者 B 家長表示：

客語混腔的優點：多了解更多腔調。(不妨礙溝通)

客語混腔的缺點：客語混腔，無法專一。(妨礙客語學習)

受訪者 C 家長表示：

客語混腔的優點：容易入境隨俗、進行溝通、較為親切。(不妨礙溝通)

客語混腔的缺點：客語混腔會造成語言上的混亂，也會造成溝通上的混亂。(妨礙客語學習與溝通)

受訪者 D 家長表示：

客語混腔的優點：較能與其他較年長的長輩進行溝通，較年長的長輩對於客語日常生活的用字深度也截然不同，孩子所學會較廣泛。相反的只單一學習一種腔調，對其他不同腔調的年長者無法溝通，較無法得知客語的一些深層用字。(不妨礙溝通而且幫助客語學習)

客語混腔的缺點：影響比賽結果。(妨礙客語學習)

從上述個別受訪者家長的回答中，可得知家長會希望孩子多學一種腔調，是認為這樣較容易入境隨俗、進行溝通，所以不妨礙溝通；但造成日後客語混腔，無法正音、腔調無法專一，甚至影響比賽結果，也是他們所困擾的，所以客語混腔是妨礙客語學習；研究者也認為當用客語溝通時，只要對方說不清楚，多問幾次就明白了，所以客語混腔並不妨礙溝通，但是，一旦孩子發生客語混腔就要花費較多的心力才能導正，因此綜合 98 個樣本的統計結果是介意客語混腔的。

第七節 客語混腔的因應策略

社會語言學家 Fishman (1991) 提出的「挽救語言流失理論」(Reversing Language Shift)，他認為任何保存母語的活動都必須落實在家庭—鄰里—社區之間，可是在本研究中有 72.2% (見表 4-1-6、7) 的家庭有在使用客語，有 62.2% (見表 4-2-1) 的孩子學習客語已超過六年，可是仍有 37.8% 的學童有客語混腔的問題，因此筆者認為如何減少腔調之間的干擾應該是首要任務。然而，我們無法避免孩子在家裡、社區中不去接觸到不同腔調客家話。再則，客語本身就是一支多樣腔調的族群語言，我們無法讓它的腔調變單一，因此如何讓孩子在多元的環境中，有條理地先學會一種客家語腔調，我們唯一能控制的就只剩下學校教育這一塊了，研究者根據問卷結果及自身的經驗有以下因應策略：

一、經由學校鄉土語言課程的配合，先學習一種腔

學校客語課程腔調與家中最常使用的腔調一致，從表 4-7-1 我們可以得知家長有 62.2% 希望學校與家中最常使用的腔調的是一樣的。因此，考量在學校的客語課程能同時開四縣及海陸兩個腔調的客語課程。

表 4-7-1 家長希望學校與家中腔調一致百分比統計表

學校與家中腔調看法	次數	百分比
一樣	61	62.2
不一樣	30	30.6
遺漏值	7	7.1
總和	98	100.0

二、參加客語認證學客語：家長希望孩子透過客語認證來學客語的比例有 51% (見表 4-7-2)。客委會為了落實客語學習向下扎根，98年11月20日訂頒「行政院客家委員會獎勵客語績優國民中小學學生獎學金作業要點」，凡國民中小學學生參加客語能力認證考試，通過初級、中級、中高級認證者，每位可頒獲新臺幣1千元、5千元、1萬元獎學金，藉由認證的榮譽及獎金的鼓勵，從參加的人數逐年增加，似乎得到家長的認同；除此之外，《客語能力認證基本詞彙》嚴謹完整的編撰方式以及其一書一CD的配套方式，是學習語言者最基本的必備工具，也是受到家長肯定的，最重要的是，客語認證是一個需要有清楚的客語腔調的認證考試，所以它是改善客語混腔的重要方法。因此，筆者建議是否可以將客語認證部份內容有系統的編入教科書中。

表 4-7-2 家長贊成孩子參加客語認證來學客語百分比統計表

	次數	百分比
不贊成	6	6.1
普通	40	40.8
贊成	38	38.8
非常贊成	12	12.2
遺漏值	2	2.0
總和	98	100.0

三、參加各項客語語文競賽學客語：家長希望孩子透過客語各項語文競賽來學客語的比例有53.1% (表4-7-3)。學童在準備的過程中會注意腔調的正確性也是改善客語混腔的重要方法。

表 4-7-3 家長希望孩子參加客語相關比賽來學客語百分比

	次數	百分比
非常不贊成	2	2.0
不贊成	7	7.1
普通	34	34.7
贊成	37	37.8
非常贊成	15	15.3
遺漏值	3	3.1
總和	98	100.0

四、客語課程納入幼稚園課程：家長希望孩子從幼稚園就接受客語課程比例有54% (表4-7-4)。根據前面的文獻分析，我們知道幼稚園是孩子學習語言的黃金時期 (吳衣婷，2009)，幼稚園前後階段是客語流失的起點 (鍾秋妹，2009)，而且根據教育部的理想步驟：孩子學習語言是先母語，再則國語，最後才是英語，再再都顯示此時期是實施客語教學的絕佳時期。

表 4-7-4 家長希望孩子在幼稚園階段就接受客語課程百分比統計表

	次數	百分比
非常不希望	1	1.0
不希望	5	5.1
普通	35	35.7
希望	36	36.7
非常希望	17	17.3
遺漏值	4	4.1
總和	98	100.0

五、少數腔調用空白課程上課：客語腔調不成一整班的孩子，有 37.8%的家長贊成利用晨光時間（早上 8:00~8:40）抽離出來上課。

表 4-7-5 客語腔調無法成班，家長希望晨光時間抽離出來上課百分比統計表

	次數	百分比
非常不贊成	3	3.1
不贊成	22	22.4
普通	33	33.7
贊成	27	27.6
非常贊成	10	10.2
遺漏值	3	3.1
總和	98	100.0

六、學校課程安排客語師資注意腔調的一致性

在擔任導師時，曾有家長反映孩子三年級和四年級學習客語課程時，老師使用的客語腔調不一致；或是聽到孩子狐疑的問著：老師，為什麼我低年級客語課老師用四縣腔調教我們說客語話而中年級的客語老師卻是用海陸腔調上課，仔細詢問才知道，原來孩子有更換不同腔調客語老師的情形，針對此一情形，學校排課人員只需要調整老師配置即可改善。

從九十學年度開設鄉土語言課程將母語教學內入正式教育體制以來，我們可以很清

楚知道政府想挽救母語的決心，以及對鄉土語言教學的重視，所以針對師資腔調這一環節，只要稍加留意就可以避免孩子出現客語混腔之情形，在此提出，也希望學校聘請老師及排課時能注意孩子學習的一致性。

七、精熟客家語能力

雙語者在發展雙語能力時，其所擁有的兩種語言能力中的任一種，所表現出的語言，在實質或語言的量上，都還不成熟、不夠流利，此時即可能形成雙語能力不發達的狀態，Hanswgård (1975) 稱之為「半語言能力」(semilingualism)。一般而言，呈現半語言能力狀態的雙語者，在兩種語言的表現上均出現語彙量極少、文法不正確、語言使用不自然、缺乏創意等語言能力不發達的特徵，在表達情感或思考時，不論使用哪一種語言都顯得困難重重(呂兆萍，2006)。為了不讓客語混腔成為半語言能力，精熟客語能力也不容忽視。

另外，Poplack, S. (1980) 提出要避免句內語碼轉換就是要有流利的雙語能力。從第四章第四節表4-4-1中發現客語非常流利的2個孩子都沒有客語混腔情形，8個客語流利的孩童中有2個孩童產生客語混腔的情形，由此表可推論孩子如果客語流利較不易產生客語混腔的情形，反觀，可以用客語表達完整的意思或只會說一些簡單客家詞句的孩童有近一半的比例皆產生客語混腔的情形。所以，與Poplack的理論不摩而合。

第五章 訪談大綱分析

本章旨在呈現六年級孩童客語混腔在客語音韻上的變化和不同客語程度的學童其客語混腔的頻率，筆者以本次問卷結果，混腔比率最高 67.5% 的四縣腔和海陸腔兩個客語腔調為例，在訪談中操弄對此兩種腔調客家語有不同程度精熟度的六年級受訪者，進行唸讀和對話的兩個實驗，希望儘可能呈現目前孩童客語混腔的實際情況。本章依照訪談大綱中客語混腔實際情形三點來撰寫：第一節客語混腔之客語音韻分析、第二節客語句內語碼轉換、第三節不同客語能力與客語混腔頻率分析、最後，將訪談大綱中受訪者家長對客語混腔成因與因應策略之分析寫在第四節。

第一節 客語混腔與客語音韻分析

筆者依據台灣四縣海陸客家比較研究(黃雯君,2005)的研究成果，將四縣海陸腔調發音相異的字製成字詞彙表，分別讓四位對四縣腔與海陸腔具有不同程度的六年級受訪者唸讀：用收集到的語料說明孩童在四縣腔海陸腔混腔時，它在這些特定字詞的聲母、韻母、聲調的改變情形，並將其發生四縣腔與海陸腔互易的頻率加以統計，希望能更清楚了解對此兩種腔調有不同精熟程度的受訪者與在該兩種腔調的混腔頻率的實際情形，所以本節包含兩部分，一、在聲母、韻母、聲調上變化的實際情形；二、在聲母、韻母、聲調上發生四縣腔海陸腔互易的頻率。

一、在聲母、韻母、聲調上變化的實際情形

四位受訪者的客語能力分析如下，以客語說的能力及是否通過客語認證分成下列四個程度，程度四最優：

程度一（受訪者 A）：會四縣海陸饒平三種客語腔調，但僅會說簡單的字或詞。

程度二（受訪者 B）：會四縣海陸兩種客語腔調且能表達完整意思。

程度三（受訪者 C）：海陸腔可表達完整意思，四縣腔只會簡單詞或句且已通過海陸腔調客語初級認證。

程度四（受訪者 D）：四縣腔可表達完整意思，海陸腔只會簡單詞或句且已通過四縣腔調客語初級和中級認證。

四位受訪者的聲母字詞彙表、韻母字詞彙表、聲調詞彙表如下：

程度一（受訪者 A）：使用海陸腔唸詞彙表

受訪者 A 會四縣、海陸、饒平三種客語腔調，但僅會說簡單的字或詞，閩南語也可以表達完整的意思，爸爸是饒平客家人但在家很少說饒平話，媽媽是閩南人會說四縣客家話，奶奶說的是饒平客家話，該受訪者在學校客語課程學的是海陸腔。從下列表 5-1-1 至表 5-1-3 我們可以知道受訪者 A 發音很不穩定常四縣、海陸交錯使用，而且部份發音受國語和閩南語影響。

依據表 5-1-1，受訪者 A 聲母的發音中「抽」、「瘦」兩個字皆用國語發音，「手」的聲韻受四縣發音影響，調值受國語影響，其他都是正確的海陸發音。

表 5-1-1 四縣客家話與海陸客家話聲母相異字詞彙表

例字	四縣	海陸	受訪者
當「晝」	tsu ⁵⁵	tʃiu ¹¹	tʃiu ¹¹ （正確海陸）
「抽」水	ts'u ²⁴	tʃ'iu ⁵³	tʃ'oi ⁵⁵ （用國語發音）
手	s u ²⁴	ʃiu ⁵³	s u ¹¹ （聲：四縣； 調：國語）
阿「姨」	i ¹¹	ʒi ⁵⁵	ʒi ⁵⁵ （正確海陸）
圓	ien ¹¹	ʒan ⁵⁵	ʒan ⁵⁵ （正確海陸）
瘦	ts'eu ⁵⁵	seu ¹¹	ʃoi ³¹ （用國語發音）

依據表 5-1-2，受訪者 A 韻母的發音中受四縣腔、閩南語和國語影響較多，反而海陸腔只出現在「橋」的調值，例如：「紙」字是用閩南語發音，「个」的聲韻調受四縣影響，「少」字聲母受國語影響、「杯」字的聲調受國語影響，「橋」的調值受海陸影響，在韻母相異字表中這是我們唯一聽到與海陸相關的部份。

表 5-1-2 四縣客家話與海陸客家話韻母相異字表

例字	四縣	海陸	受訪者
紙	tsɿ ³¹	tʃi ¹³	tsua ³¹ （用閩南語發音）
个	ke ⁵⁵	kai ¹¹	ke ⁵⁵ （正確四縣）
少	seu ³¹	ʃau ¹³	ʃoi ²⁴ （聲：國語）

橋	kieu ¹¹	kiau ⁵⁵	k'ioi ⁵⁵ (海陸調值)
梳	sɿ ²⁴	so ⁵³	su ⁵⁵ (國語發音)
杯	pi ²⁴	pui ⁵³	poi ⁵⁵ (調：國語)

依據表 5-1-3，受訪者聲調的發音中，「跳舞」的「跳」是海陸發音，「舞」韻母受國語影響，聲調值是四縣調值；「廳下」的聲韻受國語影響，聲調偏低；「厝」是海陸發音；「伯公伯婆」卻又出現四縣發音。

表 5-1-3 四縣客家話與海陸客家話聲調相異字詞彙表

例字	四縣	海陸	發音人
跳舞	tiau ⁵⁵ vu ³¹	tiau ¹¹ vu ¹³	tiau ¹¹ u ³¹ (海陸+四縣)
廳下	taŋ ¹¹ ha ²⁴	taŋ ⁵³ ha ⁵³	tiŋ ¹¹ ha ¹¹ (國語)
厝	ŋgai ¹¹	ŋgai ⁵⁵	ŋgai ⁵⁵ (海陸)
伯公伯婆	pak ²¹ kuŋ ²⁴ pak ²¹ po ¹¹	pak ⁵ kuŋ ⁵³ pak ⁵ po ⁵⁵	pak ²¹ kuŋ ²⁴ pak ²¹ po ¹¹ (正確四縣發音)

程度二（受訪者 B）：使用海陸唸詞彙表

受訪者 B 會四縣海陸兩種客語腔調且能表達完整意思，在家中奶奶、爸爸會使用國語、四縣和受訪者 B 對話，媽媽是閩南人但是很少說閩南語，奶奶雖然聽得懂國語但喜歡看客家電視台的節目，受訪者 B 也從客家電視節目中學到客家話。

依據表 5-1-4，受訪者 B 在聲母相異字詞彙表中，只有「圓」字，唸成四縣腔；「抽」字的聲母「tʃ」唸成「tɕ」；「手」字的聲母「ʃ」唸成「ɕ」；「抽」、「手」、「瘦」三個字的韻母，明顯受到國語拼音的影響；聲調更是只有出現調值 11 和 24 兩種調值而已。

表 5-1-4 四縣客家話與海陸客家話聲母相異字詞彙表

例字	四縣	海陸	受訪者
當「晝」	tsu ⁵⁵	tʃiu ¹¹	tʃiu ¹¹ (正確海陸)
「抽」水	ts' u ²⁴	tʃ' iu ⁵³	tɕ'ioi ¹¹ (韻：國語)
手	s u ²⁴	ʃiu ⁵³	ɕioi ¹¹ (韻：國語)
阿「姨」	i ¹¹	ʒi ⁵⁵	i ²⁴ (用國語發音)

圓	ien ¹¹	ʒan ⁵⁵	ien ¹¹ (正確四縣)
瘦	ts'e ⁵⁵	seu ¹¹	ɕioi ²⁴ (韻：國語)

根據表 5-1-5 韻母相異字表，受訪者 B 韻母發音中，也有「梳」字受國語發音影響；「少」字的聲母本應發海陸的「ʃ」也同聲母字表的發音一樣發成「ɕ」；「橋」字雖然韻尾不正確，但是聲調是四縣腔的。

表 5-1-5 四縣客家話與海陸客家話韻母相異字表

例字	四縣	海陸	受訪者
紙	tsɿ ³¹	tʃi ¹³	tʃi ¹³ (正確海陸)
个	ke ⁵⁵	kai ¹¹	kai ¹¹ (正確海陸)
少	seu ³¹	ʃau ¹³	ɕioi ²⁴ (不標準)
橋	kieu ¹¹	kiau ⁵⁵	kioi ¹¹ (不標準)
梳	sɿ ²⁴	so ⁵³	su ³¹ (聲+韻：國語)
杯	pi ²⁴	pui ⁵³	poi ³¹ (不標準)

根據表 5-1-6 聲調相異詞彙表，受訪者 B 在「廳下」這個詞聲調是錯誤的，「伯公伯婆」這個詞是四縣、海陸腔調互易的。

表 5-1-6 四縣客家話與海陸客家話聲調相異字詞彙表

例字	四縣	海陸	發音人
跳舞	tiau ⁵⁵ vu ³¹	tiau ¹¹ vu ¹³	tiau ¹¹ vu ¹³ (正確海陸)
廳下	taŋ ¹¹ ha ²⁴	taŋ ⁵³ ha ⁵³	taŋ ³¹ ha ¹¹ (聲調錯誤)
偈	ngai ¹¹	ngai ⁵⁵	ngai ⁵⁵ (正確海陸)
伯公伯婆	pak ²¹ kuŋ ²⁴ pak ²¹ po ¹¹	pak ⁵ kuŋ ⁵³ pak ⁵ po ⁵⁵	pak ²¹ kuŋ ²⁴ pak ²¹ po ¹¹ (正確四縣)

程度三（受訪者 C）：使用海陸腔詞彙表

受訪者 C 海陸腔可表達完整意思，四縣腔只會簡單詞或句且已通過海陸腔調客語初級認證。受訪者 C 的家裡是使用四縣腔調，學校客語課是學海陸腔調，受訪者 C 在家很少說客家話，六年級時，受訪者 C 參加海陸客語初級認證，媽媽也陪同一起報名四縣

初級認證，兩人初級都有通過，但彼此都不會說對方的客家腔調。

根據表 5-1-7 聲母相異字詞彙表，受訪者 C「手」字的聲母韻母發音受國語拼音的影響，聲調則受到四縣的影響；「姨」字是完全不會用客語發音，是用國語發音帶過的。

表 5-1-7 四縣客家話與海陸客家話聲母相異字詞彙表

例字	四縣	海陸	受訪者
當「晝」	tsu ⁵⁵	tʃiu ¹¹	tʃiu ¹¹ (正確海陸)
「抽」水	ts'u ²⁴	tʃ'iu ⁵³	tʃ'iu ⁵³ (正確海陸)
手	s u ²⁴	ʃiu ⁵³	s oi ²⁴ (聲+韻：國語； 聲調：四縣)
阿「姨」	i ¹¹	ʒi ⁵⁵	i ²⁴ (用國語發音)
圓	ien ¹¹	ʒan ⁵⁵	ʒan ⁵⁵ (正確海陸)
瘦	ts'eu ⁵⁵	seu ¹¹	seu ¹¹ (正確海陸)

根據表 5-1-8 韻母相異字表，受訪者 C 的韻母發音中，只有「梳」字的聲母和韻母受到國語拼音的影響；比較特別的是「少」這個字發成海陸的「手」。

表 5-1-8 四縣客家話與海陸客家話韻母相異字表

例字	四縣	海陸	受訪者
紙	tsɿ ³¹	tʃi ¹³	tʃi ¹³ (正確海陸)
个	ke ⁵⁵	kai ¹¹	kai ¹¹ (正確海陸)
少	seu ³¹	ʃau ¹³	ʃiu ¹³ (「手」字海陸發音)
橋	kieu ¹¹	kiau ⁵⁵	k'iau ⁵⁵ (海陸)
梳	sɿ ²⁴	so ⁵³	su ³¹ (聲+韻:國語)
杯	pi ²⁴	pui ⁵³	poi ⁵³ (不標準)

根據表 5-1-9 聲調相異詞彙表，受訪者 C 在聲調發音中，「跳舞」這個詞「跳」發成海陸腔，「舞」又念成四縣腔；「廳下」這個詞應該用海陸腔發音，也唸成四縣腔。

表 5-1-9 四縣客家話與海陸客家話聲調相異字詞彙表

例字	四縣	海陸	發音人
跳舞	tiau ⁵⁵ vu ³¹	tiau ¹¹ vu ¹³	tiau ¹¹ vu ³¹ (海陸+四縣)
廳下	taŋ ¹¹ ha ²⁴	taŋ ⁵³ ha ⁵³	taŋ ¹¹ ha ²⁴ (正確四縣)
偈	ngai ¹¹	ngai ⁵⁵	ngai ⁵⁵ (正確海陸)
伯公伯婆	pak ²¹ kuŋ ²⁴ pak ²¹ po ¹¹	pak ⁵ kuŋ ⁵³ pak ⁵ po ⁵⁵	pak ⁵ kuŋ ⁵³ pak ⁵ po ⁵⁵ (正確海陸)

程度四（受訪者 D）：使用四縣唸詞彙表

受訪者 D 四縣腔可表達完整意思，海陸腔只會簡單詞或句，且已通過四縣腔調客語初級和中級認證。受訪者 D 從小是外婆照顧，跟著外婆說四縣客家話，現在，媽媽在家偶爾也會跟她用四縣腔說話。從表 5-1-10、表 5-1-11、表 5-1-12 我們發現受訪者 D 所有發音皆正確，只有「廳下」的「下」字聲調太高。

表 5-1-10 四縣客家話與海陸客家話聲母相異字詞彙表

例字	四縣	海陸	受訪者
當「晝」	tsu ⁵⁵	tʃiu ¹¹	tsu ⁵⁵ (四縣)
「抽」水	ts'u ²⁴	tʃ'iu ⁵³	ts'u ²⁴ (四縣)
手	s u ²⁴	ʃiu ⁵³	s u ²⁴ (四縣)
阿「姨」	i ¹¹	ʒi ⁵⁵	i ¹¹ (四縣)
圓	ien ¹¹	ʒan ⁵⁵	ien ¹¹ (四縣)
瘦	ts'eu ⁵⁵	seu ¹¹	ts'eu ⁵⁵ (四縣)

表 5-1-11 四縣客家話與海陸客家話韻母相異字表

例字	四縣	海陸	受訪者
紙	tsɿ ³¹	tʃi ¹³	tsɿ ³¹ (四縣)
个	ke ⁵⁵	kai ¹¹	ke ⁵⁵ (四縣)
少	seu ³¹	ʃau ¹³	seu ³¹ (四縣)
橋	kieu ¹¹	kiau ⁵⁵	kieu ¹¹ (四縣)
梳	sɿ ²⁴	so ⁵³	sɿ ²⁴ (四縣)
杯	pi ²⁴	pui ⁵³	pi ²⁴ (四縣)

表 5-1-12 四縣客家話與海陸客家話聲調相異字詞彙表

例字	四縣	海陸	發音人
跳舞	tiau ⁵⁵ vu ³¹	tiau ¹¹ vu ¹³	tiau ⁵⁵ vu ³¹ (四縣)
廳下	taŋ ¹¹ ha ²⁴	taŋ ⁵³ ha ⁵³	taŋ ¹¹ ha ⁵⁵ (四縣 + 音調太高)
涯	ngai ¹¹	ngai ⁵⁵	ngai ¹¹ (四縣)
伯公伯婆	pak ²¹ kuŋ ²⁴ pak ²¹ po ¹¹	pak ⁵ kuŋ ⁵³ pak ⁵ po ⁵⁵	pak ²¹ kuŋ ²⁴ pak ²¹ po ¹¹ (四縣)

小結：六年級學童在詞彙表上出現四縣腔和海陸腔聲母、韻母、聲調互易的情況不明顯；反而，從表 5-1-13，可以清楚得知，當孩子對詞彙表上的字、詞不熟悉的時候，不自覺地就會借用該字國語的聲母或韻母去拼讀該字或直接用國語發音，從表 5-1-13 中說客語時夾用國語的次數，我們發現客語能力越好的小朋友夾用國語的次數也越少。

表 5-1-13 唸四縣與海陸客家話相異字詞彙表夾用國語和其他情形的次數統計表

	國語			其他情形	夾用總數
	聲母	韻母	聲調		
程度一（受訪者 A）	3	1	2	5	10
程度二（受訪者 B）	1	4	1	6	12
程度三（受訪者 C）	2	2	0	3	7
程度四（受訪者 D）	0	0	0	1	1

（其他情形：包含無法判定是夾用國語或四縣海陸腔互易以外的其他字）

二、在聲母、韻母、聲調上發生四縣腔海陸腔互易的頻率

為了明確分析四縣腔海陸腔互易的頻率，研究者將不標準或受其他語言發音影響的字加以排除，整理出聲母、韻母、聲調四縣腔海陸腔互易的頻率表 5-1-14。從表 5-1-14 中，我們發現孩童在聲母、韻母、聲調都會發生客語混腔情形，而且以聲調發生互易的頻率較高，同時我們從表也可以得知客語能力越好越不容易出現轉碼（四縣腔和海陸腔互易）的現象。

表 5-1-14 聲母、韻母、聲調上發生四縣腔海陸腔互易的頻率表

	聲母互易	韻母互易	聲調互易	總數
程度一（受訪者 A）	3	2	3	8
程度二（受訪者 B）	2	2	2	6
程度三（受訪者 C）	1	1	2	4
程度四（受訪者 D）	0	0	0	0
總數	6	5	7	18

第二節 客語句內語碼轉換

在訪談大綱中第二項實際混腔情形的第(二)項探究客語混腔的形式，在實際與孩子對話的過程中，只收集到孩子有客語句內混腔的情形以下舉例說明：

下列訪談結果，新細明體是海陸腔，加底線是四縣腔，反黑字的部份，是不標準的客語發音。

受訪者 A 在四縣對話過程中，收集到的語料如下：

問道：「你屋下有麼儕？」

A 答道：「偲姆、偲哥 (ko³¹)、老弟 (ti³¹)、阿嬤 (ma³¹)、偲爸」，在這句回答中，「哥」這個字應該用「ko²⁴」卻唸成海陸腔的「ko³¹」；「弟」這個字四縣腔應為「tai²⁴」除了聲調唸成海陸腔的之外，韻母也不正確；「阿嬤」這個詞甚至是用閩南語發音。其他對話的語料也與上述情形雷同，受訪者 A 會有出現轉碼、發音不標準或夾用閩南語的情形。

受訪者 B 在使用海陸對話過程中，收集到的語料如下：

問道：「你知有麼介粿？」

B 答道：甜粿、菜頭粿、發粿、米篩 (t'o¹¹) 目、菜包 (bo³¹) (豬籠粿)、水粿仔、粿條、紅粿、粿圓。

問道：「你屋下个人，好食麼介粿？」

B 答道：「偲阿婆愛食甜粿、菜包 (bo³¹)、紅粿、粿條、發粿」；

「偲阿爸好食甜粿、菜頭粿、發粿、菜包 (bo³¹)、粿條、紅粿、粿圓」

「偲好食菜包 (bo³¹)、紅粿、粿圓」；

受訪者 B 菜包的「包」和米篩目的「篩」發音有錯誤，有四縣腔海陸腔混淆的字是粿條的「粿」字、發粿、紅粿、粿圓。

受訪者 C 在使用海陸對話過程中，收集到四縣腔海陸腔語碼轉換的語料如下：

問道：「你屋下个人，好食麼介粿？」，

C 答道：「偲好食粿圓、粿條、菜頭粿」；

「偲阿婆好食甜粿、菜頭粿、粿圓」；

「偲媽好食粿圓、粿條、紅粿、菜包 (bo¹¹)」

問道：「你屋下个人幾多歲？」，

C 答道：「偲十三歲」，「歲」海陸發音為「soi¹¹」受訪者 C 都用四縣腔的「歲」「se⁵⁵」

回答，受訪者 C 在使用海陸腔回答時，無意間夾用了板條、板圓、歲三個四縣腔調的字詞，值得一提的是菜頭板這一個詞的發音就夾用了兩種腔調。

受訪者 D 在使用海陸對話過程中，沒有收集到四縣腔海陸腔語碼轉換的情形，只是有字發音不標準，收集到的語料說明如下：

問道：「請你唸一到十二。」

D 答道：「一、二、三、四、五、六、七、八、九、十 (ɕip²⁴)、十一、十二。」

受訪者 D 在上述回答中，遇到「十」這個字海陸腔應該唸「ɕip³¹」，原本是個下降音卻唸成上揚音，而十這個字四縣腔是一個入聲字調值為「5」，所以受訪者 D 沒有轉碼，只是發生調值不對的情形。

原本設計對話的研究也同時要收集受訪者是否有句外轉碼的情形，所以同樣問題用兩種腔調進行對話，不過孩子都是無意識下發生轉碼情形，要整句發生句外轉碼，除非是刻意要求，否則不容易發生。

第三節 不同客語能力與客語混腔頻率分析

根據 De Bot 雙語產出模式，語碼轉換產生的地方在概念模組（概念結構）和形音模組（構想結構）。在本研究中學童客語混腔是發生在構想結構，是受到語言精熟程度影響，則會在形音模組產生變化。再則，根據學者 Kempen's (1981) 的研究結果：許多無意識的方言轉換，常常會出現一般標準語的功能字會取代方言的功能字的現象。為了瞭解擁有不同客語能力的學童其在客語混腔的頻率上會有什麼不同？以及瞭解學童說客語時，在內容字或功能字中，哪一種字較易出現客語混腔的情形？以下是四位受訪者唸讀一篇文章所收集到的語料分析。

受訪者唸讀的文章如下：

【考試个時節】 鄒瑞梅原作／吳秀媛譯

打早天吉光个時節，吾姆就喊偈摻吾哥、吾姊吭床，因為今晡日學校愛考試。偈煞煞吭起來，看等就會赴毋掣了。明明昨暗晡有認真讀到三更半夜，這下仰會頭暈腦疫，連東西南北都分毋清楚？管佢三七二十一，死馬當生馬醫，時到時當，無米正來煮蕃薯湯。

偈三步腳做兩步行，走到教室，看著同學當早就來到學校，乜當認真在該看書。無幾久，上課个鐘聲響了，害偈著驚一下，心寒膽顫，當緊張。心臟強強就會跳出來樣。先生分好考試卷，先略略看一下，無想著逐條都係大問題。奇怪，昨暗晡个夜車坐到哪位去了？到這下還毋知好駛轉來。時間溜溜轉，鉛筆變鑊頭，先生看 毋曉得寫，目金金仔緊捉偈看，偈心肝肚緊想，但係都寫無。

講乜奇怪，平常會寫个題目，這下全部都毋記得了，仰般寫都寫毋會鬥句。幹頭看其他个同學，有人當認真在該寫，有人頭那就會爪爛皮了，乜摻个厝共樣寫毋出來。想著愛出門進前，吾姆還三叮嚀四囑咐，喊个厝愛好好考試，毋好輸分隔壁个春美。

下課个鐘聲響了，不管考到仰般，總算係放牛食草了，歸個人都鬆爽了，所有个同學好搞个本性也走出來了，吵吵鬧鬧，大家都毋記得頭先考試緊張个氣氛了。

雖然都考試了，毋過偈知自家考著毋好，尤其係考數學个時節，想到頭那就會爆忒，國語還做得，大約仔做得及格。其他个科目，只有交分天命，道嘆乜無麼个用，這種感覺實在當艱苦。

「人，愛人打落；火，愛人點著。」佢決定了，一枝竹篙撐到底，從今以後，佢定著愛認真讀書，做時間个主人。好好計劃，毋會再過開夜車讀書了，恁樣正會有好个成績，乜毋會分先生膠阿爸、阿姆受氣。

在分析語料時，我們將能清楚分辨是四縣腔與海陸腔互易的字和含糊不清楚或不標準的字分開統計，將兩項統計的內容都分成內容字和功能字，功能字包含：名詞、動詞、數字、形容詞、副詞；功能字包含介詞、連接詞、指定詞、代名詞、助詞。

從表 5-3-1，得知受訪者 A、B，其四縣腔與海陸腔互易的字、含糊不清楚或不標準的字比較多，這種情形類似半語言能力的定義，因為四縣腔與海陸腔會的字、詞彙並不多，表達時就顯得困難重重；受訪者 A 拿到文章時，本來完全無法直接唸讀，經過半小時的教導和練習，才能順利收集到語料；而受訪者 B 則是在完全沒有協助的情況下，自行唸讀，唸讀的過程中，覺得受訪者 B 只是缺少參加客語語文競賽或客語認證的正音練習，或者是學習客語的時間不夠久，待學習的時間夠久，更能掌握四縣腔和海陸腔發音的差異，受訪者 B 將會是具客家語兩種腔調的雙語人。

表 5-3-1 不同客語能力的客語混腔頻率次數統計表

	四縣腔與海陸腔互易的字		含糊不清楚或不標準的字	
	內容字	功能字	內容字	功能字
程度一（受訪者 A）	2	0	55	3
程度二（受訪者 B）	41	4	90	13
程度三（受訪者 C）	8	2	19	0
程度四（受訪者 D）	0	0	10	4

小結：在收集受訪者語料的過程中，研究者發覺受訪談者在對話或唸讀文章時比在聲母、韻母、聲調字詞彙表有較多且清楚四縣腔海陸腔轉碼的情形，對於受訪談者會夾用國語、閩南語、不同腔調客語的情形，其實對於會被夾用的語言，受訪者對該語言是有一定程度的熟悉度。

第四節 受訪者家長對客語混腔成因與因應策略之分析

本節乃將所有受訪者之家長針對自己孩子會發生客語混腔的原因及因應策略做歸納整理，以驗證或輔助量化資料；並且進一步將客語程度最好，同時也是客語混腔頻率最少的一位-----受訪者 D，做深入了解，探究受訪者 D 克服客語混腔的寶貴經驗。

一、受訪者家長對客語混腔成因與因應策略統計分析

根據量化的成因，研究者將有兩種或兩種以上客語腔調的客語環境，分成下列 1 到 4 項，其中在學校與家中常使用腔調不一致這一項，增列學校客語授課老師使用不同腔調的客家語；在接觸時間太晚這個項目，增列學習客語時間太短。

(一) 客語混腔成因

1. 家人使用不同腔調的客家語
2. 學校客語課程與家中最常使用的客語腔調不同
3. 學校客語授課老師使用不同腔調的客家語
4. 社區聽到不同腔調的客家語
5. 學習客語的時間太短
6. 年齡大才開始學習客家話
7. 沒有一個流利的客語腔調
8. 家長本身混腔

根據表 5-4-1，將受訪者家長對客語混腔成因做了下列的排列：

學校客語課程與家中最常使用的客語腔調不同 (16)

學校客語授課老師使用不同腔調的客家語 (16)

社區聽到不同腔調的客家語 (10)

學習客語的時間太短 (9)

沒有一個流利的客語腔調 (8)

年齡大才開始學習客家話 (7)

家人使用不同腔調的客家語 (5)

家長本身混腔 (4)

從排列的結果得知：受訪者家長認為客語混腔成因最大的原因來自學校、其次是社

區、再則是學習時間和對客語不夠精熟、家庭的干擾是最小的。

表 5-4-1 受訪者家長對客語混腔成因統計表

成因	4 最有可能		3 可能		2 普通		1 可能性最低		加總
	N	Total	N	Total	N	Total	N	Total	
1	0	0	0	0	1	2	3	3	5
2	4	16	0	0	0	0	0	0	16
3	4	16	0	0	0	0	0	0	16
4	1	4	1	3	1	2	1	1	10
5	0	0	2	6	1	2	1	1	9
6	0	0	1	3	1	2	2	2	7
7	0	0	1	3	2	4	1	1	8
8	0	0	0	0	0	0	4	4	4

(二) 客語混腔因應策略

在此置入量化因應策略，學校客語課程安排的部份；另外，研究者將精熟客語能力這項，細分成多說、多聽、多看、多學等項目。

1. 只先學習一種腔調
2. 在家多使用客語
3. 學習唱客家歌謠
4. 多聽客家歌謠
5. 閱讀客家相關書籍
6. 在學校多使用客語
7. 在社區多使用客語
8. 看電視學客語
9. 聽廣播學客語
10. 利用相關網站學客語
11. 參加客語認證
12. 參加客語相關比賽（演講、朗讀、客家童謠）
13. 學校客語課程能與家中使用的腔調相同
14. 利用晨光時間（早上 8:00~8:40）抽離出來上課
15. 客語課程納入幼稚園課程

根據表 5-4-2，將受訪者家長的因應策略做了下列的排列：

- 學校客語課程能與家中使用的腔調相同 (16)
- 只先學習一種腔調 (15)
- 看電視學客語 (13)
- 聽廣播學客語 (13)
- 利用相關網站學客語 (12)
- 參加客語認證 (12)
- 在家多使用客語 (11)
- 多聽客家歌謠 (11)
- 在學校多使用客語 (11)
- 在社區多使用客語 (11)
- 參加客語相關比賽 (演講、朗讀、客家童謠) (11)
- 學習唱客家歌謠 (10)
- 客語課程納入幼稚園課程 (10)
- 利用晨光時間 (早上 8:00~8:40) 抽離出來上課 (9)
- 閱讀客家相關書籍 (8)

從上列的結果得知：受訪者家長也認為學校與家庭使用同一種腔調是改善客語混腔最有效的方法，其次，則應家庭、學校互相配合先學會一種腔調、至於精熟客語能力則排在第三，例如：利用大眾傳播工具多聽、多看，在家中、學校、社區多說、多參加客語語文比賽、參加客語認證；然而，學習唱客家歌謠、客語課程納入幼稚園課程、利用晨光時間 (早上 8:00~8:40) 抽離出來上課、閱讀客家相關書籍則排在前述各項之後。

表 5-4-2 受訪者家長對客語混腔因應策略統計表

因應策略	4 最有效		3 有效		2 普通		1 有效性最低		加總
	N	Total	N	Total	N	Total	N	Total	
1	3	12	1	3	0	0	0	0	15
2	2	8	0	0	1	2	1	1	11
3	1	4	1	3	1	2	1	1	10
4	1	4	2	6	0	0	1	1	11
5	0	0	1	3	2	4	1	1	8
6	2	8	0	0	1	2	1	1	11
7	2	8	0	0	1	2	1	1	11
8	3	12	0	0	0	0	1	1	13
9	3	12	0	0	0	0	1	1	13
10	2	8	1	3	0	0	1	1	12
11	2	8	1	3	0	0	1	1	12
12	2	8	0	0	1	2	1	1	11
13	4	16	0	0	0	0	0	0	16
14	0	0	2	6	1	2	1	1	9
15	1	4	1	3	1	2	1	1	10

二、分析受訪者 D 克服客語混腔的經驗

該生在客語初級認證通過時仍有客語混腔的情形，但中級客語認證後客語混腔明顯改善，將其客語混腔的經驗分成下列幾個重點：

(一) 從日常生活中學客語，而且越小學越敢說

受訪者 D：外婆沒有刻意教她說客家話，外婆只是日常生活用語都用客家話，她自己也不記得，當時是用國語或客家話回答外婆的問話。

受訪者 D：小時候比較敢說，因為說錯了也沒有關係，比較沒有壓力。

(二) 先學會一種腔調後，再學其他腔調

受訪者 D：小時候外婆說的是四縣腔調，到了小學，低年級的客語老師教的是四縣腔調；中年級、高年級同一個客語老師教的是海陸腔調。

(三) 不斷精進客語能力

受訪者 D：考客語認證時，學校老師教的是海陸腔調，為了要報考家中使用的四縣腔調，考客語認證時，回家都會將學校老師教的應考內容一一翻譯成四縣腔調，剛開始覺得很辛苦，經過初級、中高級持續的認證考試準備後，發現自己的四縣客家話也越來越會說了

第六章 結論與建議

有些人是認為小型語言唯一的存活之道，就是語言的說話人要與世隔絕，但這在今日，真是可遇而不可求的選擇¹²。我們的客家語是不可能不與社會接觸的，而接觸了就會產生變化，如何讓它變化少一點，是我們努力的目標。

第一節 研究發現

本研究的發現分成下列四點：

一、客語混腔現況分析

- (一) 98 個樣本中，有 37.8% 的孩童發生客語混腔，以 67.5% 四縣腔和海陸腔的混腔種類最常見。
- (二) 家中有使用客語且孩子會使用兩種客語腔調：這些混腔的孩子有 11% 家中主要使用客語，有 60% 家中次要使用的語言是客語，幾乎在家都有使用客語卻仍發生客語混腔；不僅如此，這些有客語混腔的孩子皆具有使用兩種客語腔調的客語能力，是未來客語傳承很重要的種子。
- (三) 客語混腔是無意識的語碼轉換：Giesbers (1989) 在其方言和一般標準語的語碼轉換研究中，則注意到語碼轉換通常是無意識的，似乎是語言干擾的結果。本研究也發現孩子是因為環境腔調不一致或沒有一客語腔調流利的干擾，使學童不自覺地發生語碼轉換現象。
- (四) 家長的看法：從量化結果中，可以清楚得知，家長介意客語混腔的發生，認為其妨礙客語學習；受訪者家長雖認為其有客語正音的困擾，但可以學習到不同腔調的客語不可否認也是其優點之一。

二、客語語碼轉換的五個成因

- (一) 接觸客語時間點太晚：根據兒童語言的發展階段，西方學者注意到兒童在四、五歲前語言發展快速。研究中發現，小孩進入國小後，開始正式學習客語，客語混腔情形明顯改善，假設將客語教學從幼稚園開始實施，客語混腔的比例應該會提早降低。

¹² David Crystal 著，周蔚譯，《語言的死亡》，(台北：貓頭鷹出版社，2001)，頁 184。

(二) 有兩種或兩種以上客語腔調的客語環境：根據史金納的看法人類語言的獲得，是透過環境中的互動，人類的語言和思考得以受到啟蒙和發展。本研究也發現由於客家語腔調的多樣性以及客語語言環境多種組合的可能，因此只要是有兩種以上的客語腔調的語境就較容易出現客語混腔。學童客語混腔與客語學習的語言環境有下列關係：

- 1、客語混腔的產生與孩童家人使用客語腔調不一致呈低度正相關。
- 2、客語混腔的產生與孩童在家主要使用的客語腔調和學校教學用的客語腔調不一致呈低度正相關。
- 3、客語混腔的產生與孩童居住社區環境中可聽到一種以上的客語腔調有關。

(三) 沒有一種客語腔調流利：Poplack, S. (1980) 提出要避免句內語碼轉換就是要有流利的雙語能力，受訪者 A、B 因無一種流利的客語腔調，而在唸讀文章時，有比較多語碼轉換和含糊不清的發音。

(四) 家長本身是客語混腔：學者 Grosjean Francois 指出：

Is the language input usually mixed and the output therefore also mixed? 樣本中兩位學童客語混腔的原因之一就是其家長本身就是混腔的情形。

(五) 學校客語授課老師使用不同腔調的客家語：受訪者的四位家長都反應學校低年級和中高年級客語授課教師使用不同腔調是造成孩子客語混腔的主因。

三、客語混腔訪談資料分析結果：

- (一) 孩童在聲母、韻母、聲調都會發生客語混腔情形，而且以聲調發生的頻率較高。
- (二) 客語能力愈好，使用客語時夾用其他語言和客語混腔頻率越少。
- (三) 六年級學童內容字較功能字容易出現語碼轉換的情形。

四、客語混腔的因應策略：Romaine (1995) 在《Bilingualism》一書中，他著手四個孩子學習語言縱的（從小到大）研究，發現有許多不同方法和情況可以讓孩子具有雙語能力，當然也因此有許多不同的結果。許多學者主張讓孩子具有雙語能力比較可行的方法，是讓兩種語言分開，例如：一個人一種語言或一個環境一個語言。統整量化結果、受訪者家長意見、受訪者 D 的經驗，將客語混腔的因應策略彙整成兩大點：

(一) 經由學校鄉土語言課程的配合，先學習一種腔調：我們無法避免孩子在家裡、社區中跟會說不同客語腔調家人或鄰居說話。再則，客語本身就是一支多樣腔調的族

群語言，我們無法讓它的腔調變單一，因此，學校客語課程，儘可能配合家中常使用的客語腔調開課，並留意學童學習過程中客語師資腔調的一致性。

(二) 精熟客家語能力：在家、在學校、在社區多使用客語並利用大眾傳播工具多聽、多看輔助客語學習；多參加各項客語文競賽和客語認證以端正發音。

在經過量化與訪談資料彙整分析後，客語混腔的成因有很大的因素來自有兩種或兩種以上客語腔調的客語環境，而學校客語語言環境是受訪者家長覺得最主要的因素，從研究資料中明顯可見，這些客語混腔的孩子具有基本兩種客語能力而且家中都有在使用客家語，如果學校能予以配合，那鄉土教育下的客語混腔將可以獲得改善，這些孩子將是未來客語傳承的優秀種子。

第二節 研究建議

依本研究各節實際數據與資料的分析討論、研究發現與結論，提供下列幾點建議，以改善客語混腔並給未來對該研究有興趣的研究者參考。

一、改善客語混腔的建議

(一) 教育行政機關方面

在教育經費許可下，能同時開設四縣腔、海陸腔，因為少數腔調開在空白課程，例如：晨光時間，那這些少數腔調的孩子在客語課時間將無處安置，若強硬放在教室，也就增加客語混腔發生的機會。

(二) 家庭方面：

1. 鼓勵「客語家庭」，讓孩子在學習語言的黃金時間，從小就學會家中主要使用的客家語，學會一種流利的客家語腔調，進入小學也就較不擔心客語老師腔調與家中使用的腔調不同。(受訪者 D 的例證)
2. 當發現孩子學校腔調與家中腔調不一致時，先讓孩子學習學校所教授的腔調，家中就少使用與學校不同腔調的客語。(受訪者 C 的例證)
3. 為了避免孩子發生「半語言能力」的情形，孩子在一種腔調未精熟時，不要急著要孩子學習其他腔調。(受訪者 A 的例證)

(三) 學校方面：

- (一) 學校行政在排定客語師資能留意孩子所學腔調的一致性，儘可能低、中、高年級客語師資腔調一致。
- (二) 學校舉辦客語語文競賽、開設客語認證班，讓孩子能有機會端正已學會的客家語發音，並加深學習內容。

二、未來的研究的建議

- (一) 在本研究筆者以心理語言學的角度，去探究外在環境和個人語言能力影響客語混腔的成因，而以語音分析去瞭解客語混腔的實際現況，倘若對此問題有興趣的研究者，可以以社會語言學的角度去做琢磨。
- (二) 本研究著重在家長的看法，今後的研究者可以接續現在的研究結果，探討學校行政、專家學者的觀點。

本研究從孩子參加客語認證及客語語文競賽發現孩子有混腔情形，而大環境客語語言腔調的多樣性是無法改變的；然而，試問這是客語傳承希望看到的結果嗎？一個可能

隱藏在客語教室中的客語混腔問題，它是客語多樣腔調接觸後的自然情形，不過，站在客語傳承的角度來看，你們怎麼看呢？後學提出淺見供大家參考。

參考文獻

一、中文部份

(一) 專書

1. 大衛·克里斯托(周蔚譯), 2001,《語言的死亡》。台北: 貓頭鷹出版社。(原著出版年: 2000)
2. 威爾·金里卡(鄧紅風譯), 2004,《少數群體的權利: 民族主義、多元文化主義和公民權》。臺北縣新店市: 左岸文化出版。
3. 于爾(Yule, George)(張文軒譯), 1999,《語言學導論》。臺北: 書林。(原著出版年: 1996)。
4. 吳明隆, 2010,《spss 操作與應用問卷統計分析實務》。臺北: 五南。
5. 陳美如, 1998,《台灣語言教育政策之回顧與展望》。高雄: 復文圖書出版社。
6. 鄭麗玉, 1993,《認知心理學: 理論與應用》。臺北: 五南。

(二) 專書論文

1. 鍾國允, 2010,〈客家基本法之分析〉。頁 49-78, 收錄於江明修主編,《客家政治與經濟》。台北: 智勝文化事業。

(三) 博、碩士論文

1. 古永智, 2009,《桃園縣國民中學學生對客語教學效能之研究》。中壢: 國立中央大學客家經濟與政策研究所在職專班碩士論文。
2. 石珮儀, 2006,《中英語語碼轉換研究-外在或個人因素的探討》。中壢: 中原大學心理學研究所碩士論文。
3. 任承英, 2000,《語言腔調感知及其主觀評價之研究》。新竹: 國立新竹師範學院台灣言語與語文教育研究所碩士論文。
4. 呂兆萍, 2006,《日·華雙語併用兒童語碼轉換現象之研究——以在台日籍幼兒為例——》。台北: 東吳大學日本語文學系所碩士論文。
5. 吳衣婷, 2009,《幼稚園客語音韻識覺教學活動之行動研究》。中壢: 國立中央大學客家語文研究所碩士論文。
6. 徐智德, 2005,《從政治過程論的觀點探討台灣客家運動》。宜蘭: 佛光人文社會學院碩士論文。

7. 黃雯君，2005，《台灣四縣海陸客家話比較研究》。新竹：國立新竹教育大學台灣言語與語文教育研究所碩士論文。
8. 鍾秋妹，2009，《美濃客家家庭的流失與保存》。台東：國立台東大學語文教育研究所碩士論文，未出版，。
9. 簡淑玲，2000，《台、華雙語人語碼轉換解碼歷程之研究》。新竹：國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
10. 戴秋雯，2007，《台北縣立國民小學客語教學現況與成效之研究》。台北市：國立台北教育大學教育政策與管理研究所碩士論文。
11. 蕭瑞琪，2004，《從語言習得探討客語教學及文化傳承之個案研究》。高雄：國立高雄師範大學教育學系碩士論文。

(四) 其他

1. 教育部，2001，國民中小學九年一貫課程綱要

二、英文部分

(一) 專書

- 1、 Bloomfield, Leonard, 1933, *Language*. New York: Halt Press.
2. Carol Myers-Scotton, 1993, *Social Motivations for Code-switching Evidence from Africa*. New York U.S.A : Oxford University Press.
3. Gumperz, John J. 1982, *Discourse strategies*, New York U.S.A : Cambridge University Press.
4. Levelt, W. 1989, *Speaking : From intention to articulation*. Cambridge, Mass. : MIT Press.
5. Romaine, Suzanne, 1995, *Bilingualism*. Bkackwell Oxford UK&Cambridge USA press.

(二) 專書論文

1. Diebold, A. R.,1964,“Incipient Bilingualism.”Pp.495-511 in *Language in Culture and Society*, edited by Dell Hymes. New York : Harper and Row Press.
2. Grosjean, F.,1995,“A psycholinguistic Approach to code-switching: The recognition of guest words by bilinguals.” Pp.259-275 in *One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*, edited by L. Milroy & P. Muysken. New York: Cambridge University Press.

3. Milroy, L., & Muysken, P.,1995,“Introducton: Code-Switching and bilingualism research.” Pp.1-14 in *One speaker two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*, edited by L. Milroy & P. Muysken. New York: Cambridge University Press.

(二) 期刊論文

1. Pouliss, N.& Bongaerts, T.,1994,“First language use in second language production.”*Applied Linguistics*,15 (1) : 36-57.
2. Yuling Pan,2000,“Code-switching and social change in Guangzhou and Hong Kong.”*Int’l.J.Soc.Lang.*, 146 : 21- 41.

附錄一專家意見調查問卷

國小學童客語混腔成因與因應策略研究---專家意見調查問卷

(內容效度評析之用)

敬愛的教育先進您好：

為了瞭解和建立本研究工具的專家效度，懇祈惠賜卓見。

後學發現學客語的孩子有客語混腔的情形並且發現客語混腔與學習時間、學習環境（包含家庭、學校、居住環境）、客語能力有關，茲將問卷分成五個部分，第一部分為「學習客語的接觸時間」；第二部分為「學習客語的環境」；第三部分為「學習客語的成效」；第四部分為「客語混腔的看法與實際情形」；第五部分為「改進的策略」。上述題目除有標註（複選）其餘皆為單選題。

茲將問卷題目臚列說明如下，請您就每一小題之適切程度，在適當的「□」內打「v」。若有修改意見，懇祈不吝賜教，提供建議，俾助研究者修正之指南。非常感謝您的協助與指導。

說明：客語混腔的定義：日常生活中說客家話時，會同時出現兩個或兩個以上的客語腔調於一句話或一段對話中。【例如：去新埔定着愛食板條（粗體講四縣腔，加底線部分講海陸腔）】。

再次謝謝
您。感恩！

國立中央大學客家社會文化研究所

研究生：黃秀嫻

e-mail：subrina1971@gmail.com

指導教授：羅肇錦教授

學習客語？（可複選，此題勾選「無」，則直接寫第 11 題）	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. 請問孩子使用上述大眾傳播工具學習客語的頻率？（各項傳播工具可加總）	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. 請問孩子平常看哪些客家電視節目？（複選）	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. 請問孩子平常喜歡聽哪些客家廣播電台或節目？（複選）	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. 請問孩子平常喜歡上客家相關網站學什麼？（複選）			
10. 請問大眾傳播工具對您孩子學習客語有幫助嗎？			
11. 若小孩學習客語的環境總分是 100 分，您覺得家庭環境佔 _____ 分，學校環境佔 _____ 分，社會環境佔 _____ 分	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
填答說明：本部份旨在瞭解客語混腔是否與個人客語能力有關。			
參、學習客語的成效			
1. 請問孩子在家使用客語情形？	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(1)非常流利 (2)流利 (3)可以用客語表達完整的意思			
(4)只會說一些簡單的客語詞句(4)完全不會客語			
2. 請問孩子學校的客語表現成績？			
3. 請問孩子是否曾參加客語認證?(是，請繼續回答下一題)			
4. 請問孩子已通過客語認證級數？（可複選）	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
填答說明：本部份旨在瞭解家長對客語混腔的看法與教學現場的實際情形。			
肆、客語混腔的看法與實際情形			
1. 請問您介意孩子出現混腔的情形嗎？			
2. 請問您覺得混腔會妨礙客語溝通嗎？	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. 請問您覺得混腔會妨礙客語學習嗎？			
4. 請問孩子的腔調有混調的情形嗎？			
5. 請問孩子說客語時是哪些腔調混在一起？			

附錄二正式問卷

國小學童客語混腔成因與因應策略研究問卷

填寫時間：_____年_____月_____日

親愛的家長您好!

配合教育部推行的客語教學已近十個年頭，為了了解客語學習成效，我們懇切的需要您的協助，有您的回答結果，才能提出更好的改進建議。希望您能撥冗完成下列問題！

客語混腔的定義：日常生活中說客家話時，會同時出現兩個或兩個以上的客語腔調於一句話或一段對話中。【例如：去新埔定着愛食板條（粗體講四縣腔，加底線部分講海陸腔）】

國立中央大學客家社會文化研究所

研究生：黃秀嫻

e-mail：subrina1971@gmail.com

指導教授：羅肇錦教授

再次謝謝
您。感恩！

壹、學習客語的接觸時間

1. 請問孩子從幾歲開始學習客語？ _____ 歲（實歲）開始學習客語。
3. 請問孩子學習客語的時間有多久了？ 大約 _____ 年

貳、學習客語的環境

現在學習客語的途徑很多，分為三大方向

家庭環境：與家人對話（並不一定要同住）

學校環境：學校的客語課

社會環境：客語廣播電台，客家電視台，客家相關網站，哈客網路學院、鄰居

1. 請問，您的家人（並不一定要同住）客語能力是？（請依據個人客語能力在適當欄位將數字圈起來），謝謝！

能力 稱謂	非常流利	流利	普通 可溝通	只會說簡單 的詞句	完全不會說
爺爺	5	4	3	2	1
奶奶	5	4	3	2	1
外公	5	4	3	2	1
外婆	5	4	3	2	1
爸爸	5	4	3	2	1
媽媽	5	4	3	2	1

2. 請問，家人與孩子對話時（並不一定要同住）使用客語的頻率是？（請依據個人情況圈出適當數字），謝謝！

頻率 稱謂	天天說	經常說	偶爾說	不常說	不說
爺爺	5	4	3	2	1
奶奶	5	4	3	2	1
外公	5	4	3	2	1
外婆	5	4	3	2	1
爸爸	5	4	3	2	1
媽媽	5	4	3	2	1

3. 請問您家中成員（不一定同住）所說的客語腔調是？（請在適當欄位打“v”），謝謝！

腔調 稱謂	四縣	海陸	饒平	混腔 請註明混腔的腔調名稱
爺爺				
奶奶				
外公				
外婆				
爸爸				
媽媽				

4. 請問孩子在小學階段，在學校鄉土課程的選擇是什麼？
- (1) 一直都是上客語 (2) 上客語 _____ 年，上閩語 _____ 年
- (3) 一直都是上閩語
5. 請問學校客語課使用的腔調和家中最常使用的腔調一樣嗎？
- (1) 一樣 (2) 不一樣
6. 請問您居住的社區可以聽到哪幾種客家腔調？（可複選）
- (1) 四縣腔調 (2) 海陸腔調 (3) 饒平腔調 (4) 大埔腔調 (5) 詔安腔調 (6) 其他 _____。
7. 請問日常生活中，孩子還會用下列哪些大眾傳播工具來學習客語？（可複選，此題 勾選「無」，則直接寫第 13 題）
- (1) 客家電視台 (2) 客家廣播電台 (3) 網路 (4) 無
8. 請問孩子使用上述大眾傳播工具學習客語的頻率？（各項傳播工具可加總）
- (1) 天天使用 (2) 一星期使用數次 (3) 一個月使用數次 (4) 半年使用數次
- (5) 一年使用數次 (6) 無
9. 請問孩子平常看哪些客家電視節目？（可複選）
- (1) 音樂綜藝 (2) 兒少學習 (3) 生活資訊 (4) 戲劇戲曲 (5) 新聞時事 (6) 廣告 (7) 民俗歷史 (8) 客家文學 (9) 其他 _____
10. 請問孩子平常喜歡聽哪些客家廣播電台或節目？（可複選）
- (1) ICRT 客語教學 (2) FM97.1 客家廣播電台 (3) 其他 _____
11. 請問孩子平常喜歡上客家相關網站學什麼？（可複選）
- (1) 客語教學 (2) 客家音樂(童謠) (3) 客家民俗歷史 (4) 其他 _____
12. 請問大眾傳播工具對您孩子學習客語有幫助嗎？
- (1) 非常有幫助 (2) 有幫助 (3) 普通 (4) 沒幫助 (5) 非常沒幫助
13. 若小孩學習客語的環境總分是 100 分，您覺得家庭環境佔 _____ 分，學校環境佔 _____ 分，社會環境佔 _____ 分

參、學習客語的成效

1. 請問孩子在家使用客語情形？
 (1) 非常流利 (2) 流利 (3) 可以用客語表達完整的意思
 (4) 只會說一些簡單的客語詞句 (5) 完全不會客語
2. 請問孩子學校的客語表現成績？
 (1) 優 (2) 甲 (3) 乙 (4) 丙 (5) 丁
3. 請問孩子是否曾參加客語認證? (是，請繼續回答下一題)
 (1) 是 (2) 否
4. 請問孩子已通過客語認證級數? (可複選)
 (1) 初級 (2) 中級、中高級 (3) 高級 (4) 尚未通過

肆、客語混腔的看法與實際情形

1. 請問您介意孩子出現混腔的情形嗎？
 (1) 非常介意 (2) 介意 (3) 普通 (4) 不介意 (5) 完全不介意
2. 請問您覺得混腔會妨礙客語溝通嗎？
 (1) 非常同意 (2) 同意 (3) 普通 (4) 不同意 (5) 完全不同意
4. 請問您覺得混腔會妨礙客語學習嗎？
 (1) 非常同意 (2) 同意 (3) 普通 (4) 不同意 (5) 完全不同意
5. 請問孩子的腔調有混調的情形嗎？
 (1) 有 (2) 沒有
6. 請問孩子說客語時是哪些腔調混在一起？
 (1) 四縣腔調 (2) 海陸腔調 (3) 饒平腔調 (4) 大埔腔調
 (5) 詔安腔調 (6) 其他_____

伍、改進的策略

1. 希望學校客語課程能與家中使用的腔調相同嗎？
 (1) 非常希望 (2) 希望 (3) 普通 (4) 不希望 (5) 非常不希望
2. 如果可以，你希望孩子在幼稚園階段就接受客語課程嗎？
 (1) 非常希望 (2) 希望 (3) 普通 (4) 不希望 (5) 非常不希望
3. 請問您贊成孩子參加客語認證來學客語嗎？
 (1) 非常贊成 (2) 贊成 (3) 普通 (4) 不贊成 (5) 非常不贊成

4. 如果您說的客語腔調是學校統計人數中較少的且無法成班的,您贊成孩子利用晨光時間(早上 8:00~8:40)抽離出來上課嗎?

(1) 非常贊成 (2) 贊成 (3) 普通 (4) 不贊成 (5) 非常不贊成

5. 您贊成孩子多參加客語相關比賽(演講、朗讀、客家童謠)來學客語嗎?

(1) 非常贊成 (2) 贊成 (3) 普通 (4) 不贊成 (5) 非常不贊成

陸、基本資料:

1. 您跟孩子的關係是?

(1) 父親 (2) 母親 (3) 其他_____ (寫下孩子對您的稱謂)

2. 您家是客家人嗎? (以孩子的監護人為判斷標準)

(1) 是 (2) 不是

3. 請問您家的孩子下列哪些語言聽說都很流利? (可複選)

(1) 國語 (2) 閩南語 (3) 客語 (4) 英語 (5) 其他_____

4. 您家的孩子會說哪幾種客家語腔調?

(1) 四縣腔調 (2) 海陸腔調 (3) 饒平腔調 (4) 大埔腔調 (5) 詔安腔調

(6) 其他_____

5. 您家最主要使用的語言是?

(1) 國語 (2) 客語 (3) 閩南語 (4) 其他_____

6. 您家次要使用的語言是?

(1) 國語 (2) 客語 (3) 閩南與 (4) 其他_____

感謝您的協助!問卷結束。

請問您願意留下您的聯絡方式嗎?

姓名: _____

聯絡電話: _____

e-mail: _____

附錄三：深度訪談大綱（全程客語操作）

國小學童客語混腔成因與因應策略研究深度訪談大綱

一、個人語言能力（具雙語能力或多語能力以及家人語言背景）

二、實際混腔情形

（一）混腔的種類（辨別是聲母、韻母、聲調類型的混腔）

例字	發音人
畫	
抽	
手	
姨	
圓	
瘦	

例字	發音人
紙	
介	
少	
橋	
梳	
杯	

例字	發音人
跳舞	
廳下	
偌 □	
伯公伯婆	

（二）混腔的形式（句外混腔與情境混腔=>與訪談者對話，）

1、句外混腔

Q：你屋下有麼儕？（翰林一 P28、29）

A：

Q：你知有麼介瓶？（翰林一 P48、49）

A：

Q：你屋下个人，好食麼介瓶？（翰林一 P48、49）

A：

Q：請你唸一到十二？（翰林五 P10、11）

A：

Q：請問，你屋下个人幾多歲？（翰林五 P10、11）

A：

2、情境混腔（改另一種腔調同上述問題）

Q：你屋下有麼儕？（翰林一 P28、29）

A：

Q：你知有麼介瓶？（翰林一 P48、49）

A：

Q：你屋下个人，好食麼介瓶？（翰林一 P48、49）

A：

Q：請你唸一到十二？（翰林五 P10、11）

A：

Q：請問你屋下个人幾多歲？（翰林五 P10、11）

A：

(三) 混腔的頻率 (蒐集句內混腔語料、個人語言能力和混腔頻率之間的關係)

【考試个時節】 鄒瑞梅原作／吳秀媛譯

打早天吉光个時節，吾姆就喊佢摻吾哥、吾姊吭床，因為今晡日學校愛考試。佢煞煞吭起來，看等就會赴毋掣了。明明昨暗晡有認真讀到三更半夜，這下仰會頭暈腦疫，連東西南北都分毋清楚？管佢三七二十一，死馬當生馬醫，時到時當，無米正來煮蕃薯湯。

佢三步腳做兩步行，走到教室，看著同學當早就來到學校，乜當認真在該看書。無幾久，上課个鐘聲響了，害佢著驚一下，心寒膽顫，當緊張。心臟強強就會跳出來樣。先生分好考試卷，先略略看一下，無想著逐條都係大問題。奇怪，昨暗晡个夜車坐到哪位去了？到這下還毋知好駛轉來。時間溜溜轉，鉛筆變鑊頭，先生看 毋曉得寫，目金金仔緊捉佢看，佢心肝肚緊想，但係都寫無。

講乜奇怪，平常會寫个題目，這下全部都毋記得了，仰般寫都寫毋會鬥句。幹頭看其他个同學，有人當認真在該寫，有人頭那就會爪爛皮了，乜摻乜佢共樣寫毋出來。想著愛出門進前，吾姆還三叮嚀四囑咐，喊乜佢愛好好考試，毋好輸分隔壁个春美。

下課个鐘聲響了，不管考到仰般，總算係放牛食草了，歸個人都鬆爽了，所有个同學好搞个本性也走出來了，吵吵鬧鬧，大家都毋記得頭先考試緊張个氣氛了。

雖然都考忒了，毋過佢知自家考著毋好，尤其係考數學个時節，想到頭那就會爆忒，國語還做得，大約仔做得及格。其他个科目，只有交分天命，道嘆乜無麼个用，這種感覺實在當艱苦。

「人，愛人打落；火，愛人點著。」佢決定了，一枝竹篙撐到底，從今以後，佢定著愛認真讀書，做時間个主人。好好計劃，毋會再過開夜車讀書了，恁樣正會有好个成績，乜毋會分先生摻阿爸、阿姆受氣。

親愛的家長您好：

百忙之中打擾您了！以下資料只作為研究使用，希望您能撥冗協助完成。您的孩子有客語混腔的情形（一句客家話有兩種客家腔調），您覺得是下列哪一種原因造成的？（最有可能的圈選4，最不可能的圈選1）；並請您寫下日常生活中客語混腔的優缺點；最後，請您圈選出最有效的因應策略？（最有效的圈選4，較沒有有效的圈選1）。非常謝謝您！

三、混腔的成因與因應策略

（一）客語混腔的成因

1. 家人使用不同腔調的客家語（4，3，2，1）
2. 學校客語課程與家中最常使用的客語腔調不同（4，3，2，1）
3. 學校客語授課老師使用不同腔調的客家語（4，3，2，1）
4. 社區聽到不同腔調的客家語（4，3，2，1）
5. 學習客語的時間太短（4，3，2，1）
6. 年齡大才開始學習客家話（4，3，2，1）
7. 沒有一個流利的客語腔調（4，3，2，1）
8. 家長本身混腔（4，3，2，1）
9. 其他：

（二）客語混腔的優缺點，例如：入境隨俗、進行溝通、解決詞窮窘境

1、優點

2、缺點

（三）因應策略

1. 只先學習一種腔調（4，3，2，1）
2. 在家多使用客語（4，3，2，1）
3. 學習唱客家歌謠（4，3，2，1）
4. 多聽客家歌謠（4，3，2，1）
5. 閱讀客家相關書籍（4，3，2，1）
6. 在學校多使用客語（4，3，2，1）
7. 在社區多使用客語（4，3，2，1）
8. 看電視學客語（4，3，2，1）
9. 聽廣播學客語（4，3，2，1）
10. 利用相關網站學客語（4，3，2，1）
11. 參加客語認證（4，3，2，1）
12. 參加客語相關比賽（演講、朗讀、客家童謠）（4，3，2，1）
13. 學校客語課程能與家中使用的腔調相同（4，3，2，1）
14. 利用晨光時間（早上8:00~8:40）抽離出來上課（4，3，2，1）
15. 客語課程納入幼稚園課程（4，3，2，1）
16. 其他